



10

CICLO SINFÓNICO / 20, 22 ENE **ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA**



ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA

DAVID AFKHAM DIRECTOR
LISE LINDSTROM SOPRANO **MANUELA UHL** SOPRANO
KATJA PIEWECK MEZZOSOPRANO **ANNA LARSSON** CONTRALTO
ROBERT KÜNZLI TENOR

TEMPORADA 16/17 **LOCURAS**





IMAGEN DE CUBIERTA

NOÉ SENDAS

Serie Desconocidas

Las imágenes que ilustran la presente temporada 2016/2017 «Locuras» pertenecen a la serie Desconocidas del artista Noé Sendas. El trabajo parte de 500 negativos que el autor encontró en el mercado de antigüedades del Rastro de Madrid, tomados por un fotógrafo anónimo en Madrid durante los años 40. Fragmentando las fotografías, borrando los rostros de sus personajes o fundiéndolos con el entorno, Sendas crea imágenes fantasmales y oníricas y explora la idea de «pausa en movimiento», que fijan el instante en el que el tiempo parece suspendido en su subjetividad. Entre la experiencia real y el sueño existe un silencio que confronta al espectador con la extrañeza de su propia percepción y simultáneamente con la inquietud y la incomodidad del propio artista.

© Noé Sendas



La Orquesta y Coro Nacionales de España está integrada en el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música, del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. La Orquesta Nacional de España pertenece a la Asociación Española de Orquestas Sinfónicas (AEOS).

PROGRAMAS DE MANO

Desde el día anterior al concierto pueden descargarse los programas en <http://ocne.mcu.es>. Los textos cantados sujetos a derechos de propiedad intelectual permanecerán en la página web solamente los días del concierto. Las biografías de los artistas han sido facilitadas por sus agentes y la Orquesta y Coro Nacionales de España no puede responsabilizarse de sus contenidos, así como tampoco de los artículos firmados.

DÍA DE CONCIERTO

PUNTUALIDAD

Una vez comenzado el concierto no se permitirá el acceso a la sala, salvo en las pausas autorizadas al efecto.

EN LA SALA

Fotos y grabaciones. Les rogamos silencien sus dispositivos electrónicos y que no utilicen flash en caso de realizar fotografías.

Teléfonos móviles. En atención a los artistas y público, se ruega silencien los teléfonos móviles y eviten cualquier ruido que pueda perjudicar la audición de la música y el respeto de los silencios.

VENTA DE ENTRADAS

Auditorio Nacional de Música
y teatros del INAEM

VENTA TELEFÓNICA
902 22 49 49

VENTA ELECTRÓNICA
www.entradasinnaem.es

MÁS INFORMACIÓN

TELÉFONO
91 337 02 30

WEB
<http://ocne.mcu.es>

E-MAIL
info.ocne@inaem.mecd.es

ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA

TEMPORADA 16/17 **LOCURAS**

10

CICLO SINFÓNICO 20 Y 22 ENE

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA
SALA SINFÓNICA

DAVID AFKHAM

DIRECTOR PRINCIPAL

JOSEP PONS

DIRECTOR HONORARIO

JUANJO MENA

DIRECTOR ASOCIADO

CHRISTOPH ESCHENBACH

PRINCIPAL DIRECTOR INVITADO

MIGUEL ÁNGEL GARCÍA CAÑAMERO

DIRECTOR DEL CORO NACIONAL DE ESPAÑA

FÉLIX ALCARAZ

DIRECTOR ARTÍSTICO Y TÉCNICO

CICLO SINFÓNICO **ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA**

DAVID AFKHAM DIRECTOR

Lise Lindstrom (**Elektra**) SOPRANO

Anna Larsson (**Klytämnestra**) CONTRALTO

Manuela Uhl (**Chrysothemis**) SOPRANO

Robert Künzli (**Aegisth**) TENOR

Andrew Foster-Williams (**Orest**) BARÍTONO

Katja Pieweck (**Celadora y confidente de Klytämnestra**) MEZZOSOPRANO

Pedro Berdäyes (**Agamenon**) BAILARÍN Y ACTOR

Francisco Javier Santiago* (**El preceptor de Orest y un viejo sirviente**) BAJO BARÍTONO

Francesca Calero Benítez* (**La portadora de la capa real**) SOPRANO

Fernando Aguilera Martínez* (**Un joven sirviente**) TENOR

Laura Vila (**Doncella 1**) MEZZOSOPRANO

Ana Alàs I Joves (**Doncella 2**) MEZZOSOPRANO

Lidia Vinyes Curtis (**Doncella 3**) MEZZOSOPRANO

María Hinojosa (**Doncella 4**) SOPRANO

Elena Copons (**Doncella 5**) SOPRANO

Helia Martínez Ortiz* (**Sirvienta**) MEZZOSOPRANO

Negar Mehravaran* (**Sirvienta**) CONTRALTO

Rebeca Cardiel Moreno* (**Sirvienta**) SOPRANO

Paloma Friedhoff Bello* (**Sirvienta**) SOPRANO

Patricia González Arroyo* (**Sirvienta**) SOPRANO

Carmen Gurriarán* (**Sirvienta**) SOPRANO

Rafael R. Villalobos

DIRECTOR DE ESCENA

Miguel Ruz

ILUMINADOR

Paolo Bressan

AYUDANTE DEL DIRECTOR MUSICAL Y MAESTRO REPETIDOR

Antonio Cervera y Nuria Henríquez

AYUDANTES DEL DIRECTOR DE ESCENA

RICHARD STRAUSS (1864-1949)

*Elektra, opus 58***, TrV 223.

Ópera en un acto

* Cantantes del Coro Nacional de España

** Ópera en versión concierto

CICLO SINFÓNICO CONCIERTO 10

VI20ENE 19:30H / DO22ENE 18:00H**

DURACIÓN APROXIMADA

110 minutos

**Los abonados de sábado deberán asistir a la sesión de domingo ya que, por motivos artísticos, el reparto no puede interpretar dos días seguidos la obra programada.

Auditorio Nacional de Música
Sala Sinfónica

Abonos 24, 12A, LOCURAS

Este concierto se grabará por Radio Clásica (RNE).

LOS COLORES DE LA PESADILLA

JOSÉ LUIS TÉLLEZ Crítico musical

Edgar Istel propuso en 1914 el concepto de *Literarische Oper*, ópera literaria, para describir una obra basada en un texto dramático preexistente utilizado de forma literal, bien que fuese abreviado (*Pelléas et Mélisande* es el incuestionable prototipo.) Istel aplicaba su definición a *Salome* y, por supuesto, a *Elektra*. Puede decirse que Strauss, si no inventa, sí desarrolla un modelo trascendental en la ópera posterior: *Wozzeck* (y *Lulu*) serían los ejemplos más felices de una tendencia que, después de 1945, se convertiría en dominante en el operismo alemán a través de las obras de Bern Aloys Zimmermann, Gottfried von Einem, Aribert Reimann o Friedrich Cerha. Ni que decir tiene, el ancestro de tal tendencia se encuentra en el Wagner de la *Tetralogía*, y su propósito de transformar en ópera textos (los suyos) aptos para representarse sin necesidad de música.

Desde el punto de vista de la vocalidad, la característica más señera de la *Literarische Oper* es en la escritura silábica, la ausencia de melismas virtuosísticos y de esas solitarias expansiones líricas que llamamos *arias*: el soliloquio de éste o aquel personaje deja de ser un episodio contemplativo al margen de la narración para integrarse en la dinámica teatral de pleno derecho. El gran monólogo de Klytemnestra (y el de *Elektra* que le precede) es el ejemplo más cualificado.

Strauss alcanza aquí el punto culminante de su evolución estética: abre la puerta al expresionismo, aunque él mismo no se atreve a traspasarla. Desde la frase *Was ist denn ein Hauch?* (¿qué es, entonces, un aliento?) hasta *Und dann, schalff'ich* (y luego, me duermo), la música pierde toda polaridad definida. La superposición politonal de dos triadas perfectas a distancia de tercera menor (Do mayor + Mi bemol

mayor) es el “distintivo armónico” de la protagonista, mientras el de su madre (Si menor + Fa mayor) corresponde a dos triadas a distancia de tritono: a ambas formaciones se le añaden ocasionalmente apoyaturas que no se resuelven. Sobre el papel, el resultado es tonalmente analizable, pero en la escucha la sensación de extravío armónico es absoluta. Empero, lo fascinante (como bien señalase Alexander Dillmann) es observar cómo la orquestación logra que tales armonías no resulten estridentes, sino que formen una suerte de tornasol tímbrico en el que la disonancia se comporta como un elemento del color (por el contrario, esa violencia sonora es la característica más acusada en el citado monólogo de la protagonista.) Sin más precedentes que algunas piezas tardías de Franz Liszt, se trata del fragmento de música virtualmente atonal más dilatado escrito hasta entonces y, por supuesto, el primero en la historia de la ópera: es significativo que Schönberg componga *Erwartung* en el verano de 1909, apenas seis meses después del estreno de *Elektra*. Es también el año en que Kandinsky realiza sus primeras acuarelas abstractas y el propio Schönberg escribe las *Tres piezas para piano Op.II*: ni la música ni la pintura volverán a ser las mismas.

El segmento citado consta de 46 compases en *tempo* lento en que la armonía desemboca finalmente en el Si mayor inicial del monólogo: pero Si es la tonalidad asociada a la sangre, a Klytemnestra, asesina de su esposo Agamenon (cuyo nombre se enuncia sobre el arpeggio de Re menor, aquel con que comienza la obra), y cuyo parlamento, en este punto, resuelve en Do mayor tras la frase *ein jeder Dämon läßt von uns, sobald das rechte Blut geflossen ist* (cualquier demonio nos abandona tras derramarse la sangre

adecuada): pero Do mayor había aparecido en el monólogo de Elektra cuando pronuncia las palabras *das Grab*, el sepulcro, y será la tonalidad en que finalice la ópera con la muerte de la protagonista tras su enloquecida danza, un frenético vals.

Elektra es obra construida al modo wagneriano merced a *Leitmotive* recurrentes: durante esa sección del monólogo, aparecen los temas de Orestes (en ritmo de puntillos comenzando en anacrusa), el de Klytemnestra (cromático, oscilante, con una cuarta justa en su centro: algo así como el signo del poder) y el propio de la pesadilla: una sucesión de triadas menores en movimiento paralelo cromático descendente, la imagen misma del desasosiego. Palabras y música son aspectos complementarios de una realidad dramática unitaria: constatarlo revela la profunda exactitud conceptual de la citada expresión de Istel.

Pero *Elektra*, sin dejar de ser *música en estado salvaje*, como bien afirmase Alain Poirier, es también una obra perfectamente estructurada desde el punto de vista formal: simétrica (la referida escena de Klytemnestra ocupa el centro del discurso, los paneles laterales son los dos diálogos con Crysothemis y la introducción a cargo de las sirvientas se refleja en el dilatado final que comprende la llegada de Orestes, la sucesiva anagnórisis, la venganza y la danza conclusiva), su discurso corresponde a una forma sonata gigantesca en Do mayor, precedida de una introducción en un Re menor que más tarde se revelará como dominante secundaria (minorizada), como bien ha demostrado Arnold Whittall. El aparente caos y la agobiadora sensación de catástrofe que se instaura desde que se

alza el telón no son sino un (iperverso!) *efecto de sentido* hábilmente calculado y articulado.

Strauss y Hoffmannstahl se habían conocido en Berlín en 1899 en casa de Richard Dehmel (cuyo poema *Verklärte Nacht* inspiraría a Schönberg el sexteto de igual título) y volvieron a encontrarse en París un año más tarde, pero la idea de colaborar no nació hasta que a finales de 1903 Strauss vio *Elektra* representada en Berlín por la compañía de Max Reinhardt con Gertrude Eysolt como protagonista: los mismos intérpretes de la *Salome* de Oscar Wilde que dispararon su imaginación años atrás proporcionándole su primer gran triunfo operístico. Previamente, Hoffmannstahl (que, para entonces, ya había estrenado no menos de 14 piezas) había propuesto a Strauss el libreto para un ballet (*Der Triumph der Zeit*, el triunfo del tiempo) que no despertó el interés del compositor, pero la tragedia le reveló su potencial musicodramático desde el primer momento: se iniciaba así una de las relaciones artísticas más fructíferas de la historia, que se prolongaría en cinco títulos más. Pese a la fascinación que el texto ejercía sobre él, Strauss tenía ciertas reticencias, ante el temor de repetir un universo expresivo análogo al de *Salome*: Hoffmannstahl disipó sus dudas recurriendo a un pintoresco simil cromático, según el cual *Salome* se mantenía entre el púrpura y el violeta y *Elektra* era luz y sombra, (blanco y negro, cabría decir.)

El compositor comenzó a trabajar en el verano de 1906 y no concluyó hasta el 11 de septiembre de 1908 en Garmisch, donde (merced a las ganancias obtenidas con *Salome*) había adquirido la casa que sería su

refugio habitual hasta la muerte: por medio, dirigió 60 representaciones en la Ópera de Berlín (de la que era titular) y numerosos conciertos en el extranjero (alguno de ellos, en Barcelona), amén de supervisar los estrenos de *Salome* en diversas ciudades. Hoffmannstahl, por su parte, había escrito ya un *Alkestis* (sobre Esquilo) en 1903 y retornaría a la Hélade con dos trabajos sobre Edipo que también estrenaría Reinhardt dos años después: ambos y el propio Strauss fundarían el Festival de Salzburgo en 1920 que, desde entonces, se sigue inaugurando con *Jedermann*, del propio Hoffmannstahl.

El punto de partida de *Elektra* es la tragedia homónima de Sófocles: la única modificación significativa que Hoffmannstahl introduce es la muerte de la protagonista, contradiciendo su modelo. Menos drásticos resultan otros cambios, como la reducción al mínimo de la parte de Orestes y la desaparición de la defensa de Klytemnestra, que en Sófocles justifica su crimen como castigo por el sacrificio de Ifigenia. Por lo demás, Hoffmannstahl prescinde del coro, limitándolo a la escena introductoria a cargo de las sirvientas. Mucho se ha hablado también de la impregnación psicoanalítica de la obra, pero la realidad es que, y en contra de lo que suele afirmarse, Hoffmannstahl no leyó a Freud hasta 1904: otra cuestión es que sus ideas circularan ampliamente en los medios intelectuales vieneses. *Elektra* es una consecuencia del *Zeitgeist* más que de los *Studien über Hysterie*.

La obra se estrenó en la Ópera Real de Dresde el 25 de enero de 1905 dirigida por Ernst von Schuh, con Annie Krull (*Elektra*), Margarethe Siems (*Crysothemis*), Ernestine Schumann-Heink (*Klytemnestra*), Karl Perron (*Orestes*) y dirección escénica

de Georg Toller. A diferencia del éxito inmediato (y del escándalo) provocados por *Salome*, la acogida de *Elektra* fue un mero *succes d'estime*, si bien la crítica se mostró pasionalmente dividida (como ya sucediese con *Salome*): curiosamente, el triunfo internacional no comenzó hasta que la obra fue presentada en Milán (¡en italiano!) en abril de ese mismo año. Previamente, se había visto en Nueva York, Munich, Berlín, Hamburgo y Viena. En España no se estrenó hasta 1949, en el Liceo de Barcelona.

Blanco prioritario de las iras de los conservadores fue la orquesta descomunal: además de las maderas a 4 (con flautín, corno inglés, clarinete bajo y contrafagot), Strauss utiliza requinto, dos *corni di bassetto*, heckelphorn, 8 trompas (4 de ellas doblan con tubas Wagner), 6 trompetas, trompeta baja, 3 trombones, trombón contrabajo y tuba, más celesta, dos arpas y cinco percusionistas. La cuerda, por su parte, suma 62 intérpretes (con *divisi* de violines y violas.) En 1908, y ante la imposibilidad de albergar tal contingente en el foso de numerosos teatros, Strauss realizó una versión reducida para una orquesta postwagneriana con maderas a 3, 4 trompas, 6 trompetas, 3 trombones y tuba, más la cuerda y las arpas (y sin celesta): ese segundo *organicum* es el que se emplea en la presente ocasión.

Que *Elektra* es una de las piedras miliare de la historia de la música es algo que hoy se halla fuera de toda discusión. Es famoso el tajante aserto de Stravinsky: *después de Parsifal sólo se han compuesto dos óperas*: Pelléas et Mélisande y *Elektra*. Al margen de su injusto olvido de *Wozzeck* (Stravinsky falleció antes del estreno de *Lulu*), el autor de *The rake's progress* daba prácticamente en el clavo.

ELECTRA

Personajes

CLITEMNESTRA	Viuda de Agamenón	Mezzosoprano
ELECTRA	Hija de Clitemnestra y Agamenón	Soprano
CRISOTEMIS	Hija de Clitemnestra y Agamenón	Soprano
EGISTO	Amante de Clitemnestra	Tenor
ORESTES	Hijo de Clitemnestra y Agamenón	Barítono

La acción tiene lugar en la antigua Micenas.

(Schauplatz der Handlung: Mykene Der innere Hof, begrenzt von der Rückseite des Palastes und niedrigen Gebäuden, in denen die Diener wohnen. Dienerinnen am Ziehbrunnen, links vorne. Aufseherinnen unter ihnen.)

ERSTE MAGD

(Ihr Wassergefäß aufhebend.)
Wo bleibt Elektra?

ZWEITE MAGD

Ist doch ihre Stunde,
die Stunde,
wo sie um den Vater heult,
daß alle Wände schallen.

(Elektra kommt aus der schon dunkelnden Hausflur gelaufen. Alle drehen sich nach ihr um. Elektra springt zurück wie ein Tier in seinen Schlupfwinkel, den einen Arm vor dem Gesicht.)

ERSTE MAGD

Habt ihr gesehen,
wie sie uns ansah?

ZWEITE MAGD

Giftig, wie eine wilde Katze.

DRITTE MAGD

Neulich lag sie da
und stöhnte.

(Patio interior, delimitado por la parte posterior del palacio y por edificios de escasa altura, en los que habita la servidumbre. En la parte inferior izquierda, varias sirvientas sacan agua de un pozo, observadas por celadoras.)

PRIMERA SIRVIENTA

(Elevando su ánfora.)
¿Dónde está Elektra?

SEGUNDA SIRVIENTA

Esta es su hora,
la hora en la que gime
por su padre
y en la que tiemblan las paredes.

(Aparece Elektra, desde el vestíbulo envuelto en la obscuridad. Todas se vuelven hacia ella. Elektra retrocede, como una fiera en busca de su madriguera, ocultando su cara con el brazo.)

PRIMERA SIRVIENTA

¿Os habéis fijado
en cómo nos miraba?

SEGUNDA SIRVIENTA

Venenoza, como un gato salvaje.

TERCERA SIRVIENTA

Hace poco, ella yacía
tendida en el suelo, gimiendo.

ERSTE MAGD

Immer, wenn die Sonne tief steht,
liegt sie und stöhnt.

DRITTE MAGD

Da gingen wir zu zweit
und kamen ihr zu nah...

ERSTE MAGD

Sie hält's nicht aus,
wenn man sie ansieht.

DRITTE MAGD

Ja, wir kamen ihr
zu nah. Da pfauchte sie wie
eine Katze uns an.
"Fort, Fliegen!"
schreie sie, "fort!"

VIERTE MAGD

"Schmeißfliegen, fort!"

DRITTE MAGD

"Sitzt nicht auf meinen Wunden!"
und schlug nach uns
mit einem Strohwisch.

VIERTE MAGD

"Schmeißfliegen, fort!"

DRITTE MAGD

"Thr sollt das Süße nicht
abweiden von der Qual.
Ihr sollt nicht schmatzen nach
meiner Krämpfe Schaum."

VIERTE MAGD

"Geht ab, verkriecht euch,"
schrie sie uns nach.
"Eßt Fettes und eßt Süßes
und geht zu Bett
mit euren Männern,"
schrie sie, und die...

DRITTE MAGD

Ich war nicht faul...

PRIMERA SIRVIENTA

Siempre, al atardecer,
se tiende y llora.

TERCERA SIRVIENTA

Dos de nosotras íbamos hacia allí,
y nos aproximamos a ella...

PRIMERA SIRVIENTA

Ella no puede soportar
que nadie la mire.

TERCERA SIRVIENTA

Es cierto, nos aproximamos
demasiado a ella,
y comenzó a bufarnos como un gato.
"¡Fuera, moscas!",
gritaba ella, "¡fuera!"

CUARTA SIRVIENTA

"¡Fuera, moscardones!"

TERCERA SIRVIENTA

"¡No toquéis mis heridas!",
y nos amenazaba
con una escoba.

CUARTA SIRVIENTA

"¡Fuera, moscardones!"

TERCERA SIRVIENTA

"No libéis el néctar de mi tormento.
No mojéis vuestros labios
en los espumarajos
de mis espasmos".

CUARTA SIRVIENTA

"¡Alejaos!",
nos gritaba.
"¡Alimentaos de grasas y dulces,
y acostaos con vuestros hombres!",
gritaba ella,
y ésta...

TERCERA SIRVIENTA

Yo no me quedé a la zaga...

VIERTE MAGD

Die gab ihr Antwort!

DRITTE MAGD

"Ja, wenn du hungrig bist,"
gab ich zur Antwort,
"so ißt du auch,"

da sprang sie auf und schoß
gräßliche Blicke, reckte ihre Finger
wie Krallen gegen uns und schrie:

"Ich füttere mir einen Geier
auf im Leib".

ZWEITE MAGD

Und du?

DRITTE MAGD

"Drum hockst du immerfort,"
gab ich zurück,

"wo Aasgeruch dich hält,
und scharrst nach
einer alten Leiche!"

ZWEITE MAGD

Und was sagte sie da?

DRITTE MAGD

Sie heulte nur und warf sich
in ihren Winkel.

ERSTE MAGD

iDaß die Königin
solch einen Dämon frei in
Haus und Hof sein Wesen
treiben läßt.

ZWEITE MAGD

Das eigne Kind!

ERSTE MAGD

Wär sie mein Kind, ich hielte,
ich bei Gott!
sie unter Schloß und Riegel.

VIERTE MAGD

Sind sie dir nicht hart genug
mit ihr?

CUARTA SIRVIENTA

¡Ella le replicó!

TERCERA SIRVIENTA

"Sí, cuando estás hambrienta",
le repliqué, "también tú comes".
Entonces dio un salto y nos lanzó
una mirada terrible.

Extendió sus dedos como garras
y nos gritó:

"Yo llevo un buitre
en mis entrañas".

SEGUNDA SIRVIENTA

¿Y tú?

TERCERA SIRVIENTA

"Ese es el motivo por el que siempre
estás al acecho", le contesté.

"Allí donde el hedor de la carroña
te llama, escarbas la tierra
buscando un cadáver corrompido".

SEGUNDA SIRVIENTA

¿Y qué dijo ella entonces?

TERCERA SIRVIENTA

Solamente aulló,
y se precipitó hacia su rincón.

PRIMERA SIRVIENTA

¡Y pensar que la reina permite,
a un demonio tal,
vagar libre
por el palacio y la corte!

SEGUNDA SIRVIENTA

¡Su propia hija!

PRIMERA SIRVIENTA

Si ella fuera mi hija,
¡vive Dios!,
la encerraría bajo llave.

CUARTA SIRVIENTA

Pero, ¿no la tratan
con la suficiente dureza?

Setzt man ihr nicht
den Napf mit Essen zu den Hunden?
Hast du den Herrn
nie sie schlagen sehn?

FÜNFTE MAGD

(Ganzjung.)

Ich will vor ihr mich niederwerfen
und die Füße ihr küssen.
Ist sie nicht ein Königskind
und duldet solche Schmach?
Ich will die Füße ihr salben
und mit meinem Haar sie trocknen.

AUFSEHERIN

(Stößt sie.)

Hinein mit dir!

FÜNFTE MAGD

Es gibt nichts auf der Welt,
das königlicher ist als sie.
Sie liegt in Lumpen
auf der Schwelle, aber niemand,
niemand ist hier im Haus,
der ihren Blick aushält!

AUFSEHERIN

*(Stößt sie in die offene niedere Türe links
vorne.)*

Hinein!

FÜNFTE MAGD

(In die Tür geklemmt.)

Ihr alle seid nicht wert,
die Luft zu atmen, die sie atmet!
O, könnt ich euch alle, euch,
erhängt am Halse,
in einer Scheuer Dunkel hängen
sehn um dessen willen,
was ihr an Elektra getan!

AUFSEHERIN

(Schlägt die Türe zu.)

Hört ihr das! Wir, an Elektra,
die ihren Napf von unserm
Tische stieß,
als man mit uns sie essen hieß,

¿Acaso no le dan de comer
junto a los perros?
¿No has visto
como la golpea nuestro Señor?

QUINTA SIRVIENTA

(Muy joven.)

Yo me postraría ante ella
y besaría sus pies.
¿Acaso no es la hija de un rey, y,
no obstante, sufre semejante trato?
Quisiera ungir sus pies
y secarlos con mis cabellos.

CELADORA

(Empujándola.)

¡Ve adentro!

QUINTA SIRVIENTA

Nada hay sobre el mundo
más regio que ella.
Se cubre con harapos bajo el umbral,
pero inadie!, inadie! Es capaz,
en esta casa,
de aguantar su mirada.

CELADORA

*(Empujándola hacia la puerta abierta que hay
a la izquierda.)*

¡Ve adentro!

QUINTA SIRVIENTA

(Asiéndose a la puerta.)

¡Ninguna de vosotras es digna de
respirar el mismo aire que ella!
¡Oh, cuánto me agradaría veros
colgadas de una cuerda,
en la penumbra de un establo,
por el modo en que mancilláis
a Electra!

CELADORA

(Apoyada en la puerta.)

¿La habéis oído? Electra,
la que tiró su plato de la mesa
el día que le dijeron
que comiese con nosotras,

die ausspie vor uns
und Hündinnen uns nannte.

ERSTE MAGD

Was?

Sie sagte:

keinen Hund kann man erniedern,
wozu man uns hat abgerichtet:
daß wir mit Wasser und mit immer
frischem Wasser das ewige Blut des
Mordes von der Diele abspülen...

DRITTE MAGD

"Und die Schmach", so sagte sie,
"die Schmach, die sich bei Tag
und Nacht erneut,
in Winkel fegen..."

ERSTE MAGD

"Unser Lieb", so schreit sie,
"starrt von dem Unrat,
dem wir dienstbar sind!"

*(Die Mägde tragen die Gefäße ins
Haus links.)*

AUFSEHERIN

(Die ihnen die Tür aufgemacht hat.)

Und wenn sie uns
mit unsern Kindern sieht,
so schreit sie:
"Nichts kann so verflucht sein,
nichts, als Kinder,
die wir hündisch auf der Treppe
im Blute glitschernd,
hier in diesem Hause empfangen
und geboren haben".
Sagt sie das oder nicht?

ERSTE, ZWEITE, DRITTE, VIERTE MAGD

(Im Abgehen.)

Ja! Ja!

AUFSEHERIN

Sagt sie das oder nicht?

*(Die Aufseherin geht hinein.
Die Tür fällt zu.)*

la misma que nos escupió
y nos llamó perras.

PRIMERA SIRVIENTA

¿Qué? Ella nos dijo:

"Ni siquiera un perro podría
rebajarse hasta el punto
que hemos llegado nosotras:
Tener que limpiar del suelo
la sangre eterna de un asesinato,
con agua, con agua siempre limpia.

TERCERA SIRVIENTA

"Y la infamia", dijo,
"la infamia que día y noche
se renueva y ha de ser
barrida de cada rincón".

PRIMERA SIRVIENTA

"Nuestros cuerpos", gritó,
"están mancillados
por el ultraje al que servimos".

*(Las sirvientas se adentran en la
casa llevando sus ánforas.)*

CELADORA

(Abriendo la puerta.)

Y cada vez que ella nos ve
con nuestros hijos, nos grita:
"Nada, nada hay tan maldito,
como los hijos que nosotras
hemos concebido y parido,
cual perras que se resbalan
en la sangre que mancha
la escalera, aquí,
en esta misma casa".
¿Lo dice o no?

LAS CUATRO PRIMERAS SIRVIENTAS

(Abandonando la escena.)

¡Sí, sí!

CELADORA

¿Lo dice o no?

*(La celadora entra en el edificio.
La puerta se cierra tras ella.)*

ERSTE, ZWEITE, DRITTE, VIERTE MAGD

(Alle schon drinnen.)

Ja! Ja!

FÜNFTE MAGD

(Innen.)

Sie schlagen mich!

(Elektra tritt aus dem Hause)

ELEKTRA

Allein! Weh, ganz allein.

Der Vater fort,
hinabgescheucht
in seine kalten Klüfte...

(Gegen den Boden.)

Agamemnon! Agamemnon!
Wo bist du, Vater?
Hast du nicht die Kraft,
dein Angesicht herauf
zu mir zu schleppen?
Es ist die Stunde,
unsre Stunde ist's,
die Stunde, wo sie dich
geschlachtet haben,
dein Weib und der mit ihr
in einem Bette,
in deinem königlichen Bette schläft.
Sie schlugen dich im Bade tot,
dein Blut rann über deine Augen,
und das Bad dampfte
von deinem Blut. Da nahm er dich,
der Feige, bei den Schultern,
zerrte dich hinaus aus dem Gemach,
den Kopf voraus,
die Beine schleifend hinterher:
dein Auge, das starre, offne,
sah herein ins Haus.
So kommst du wieder,
setzets Fuß vor Fuß
und stehst auf einmal da,
die beiden Augen weit offen,
und ein königlicher Reif von Purpur
ist um deine Stirn,
des speist sich aus des Hauptes

LAS CUATRO PRIMERAS SIRVIENTAS

(Desde dentro.)

¡Sí, sí!

QUINTA SIRVIENTA

(Dentro.)

¡Me golpean!

(Electra sale de la casa.)

ELECTRA

¡Sola! ¡Ah!, completamente sola.

El padre me dejó,
precipitado en
los fríos abismos...

(Echada en el suelo.)

¡Agamenón!, ¡Agamenón!,
¿Dónde estás, padre?,
¿no tienes la fuerza necesaria
para acercar tu cara a la mía?
Esta es la hora, nuestra hora,
la hora en que te mataron.
Tu esposa y el hombre que con ella
duerme en el lecho, en el lecho real.
Ellos te asesinaron en el baño.
La sangre manaba
por encima de tus ojos
y el baño humeaba con tu sangre.
Allí te asió, el cobarde,
por los hombros y te sacó a rastras
de tus aposentos.
Primero, la cabeza.
Detrás, las piernas inertes.
Pero tus ojos, todavía abiertos,
miraban fijamente
dentro de la morada.
De este modo has de volver,
paso a paso.
De pronto, surgirás, con tus ojos
completamente abiertos,
y una diadema real de púrpura
ciñendo tu frente,
que se alimentará de la herida
todavía abierta en tu cabeza.
¡Agamenón!, ¡Padre!

offner Wunde.
Agamemnon! Vater!
Ich will dich sehn,
laß mich heute nicht allein!
Nur so wie gestern,
wie ein Schatten,
dort im Mauerwinkel zeig dich
deinem Kind!
Vater! Agamemnon!
Dein Tag wird kommen!
Von den Sternen stürzt
alle Zeit herab,
so wird das Blut aus hundert Kehlen
stürzen auf dein Grab!
So wie aus ungeworfnen Krügen
wird's aus den
gebundnen Mördern fließen,
und in einem Schwall,
in einem geschwollnen Bach wird
ihres Lebens Leben
aus ihnen stürzen,
und wir schlachten dir die Rosse,
die im Hause sind,
wir treiben sie vor
dem Grab zusammen,
und sie ahnen den Tod und wiehern
in die Todesluft und sterben.
Und wir schlachten dir die Hunde,
die dir die Füße leckten,
die mit dir gejagt,
denen du die Bissen hinwarfst,
darum muß ihr Blut hinab,
um dir zu Dienst zu sein, und wir,
wir, dein Blut, dein Sohn Orest
und deine Töchter, wir drei,
wenn alles dies vollbracht
und Purpurgezelte aufgerichtet sind,
vom Dunst des Blutes,
den die Sonne nach sich zieht,
dann tanzen wir, dein Blut,
rings um dein Grab: und über
Leichen hin werd ich das Knie
hochheben Schritt für Schritt,
und die mich werden so tanzen sehn,
ja, die meinen Schatten von weitem
nur so werden tanzen sehn,
die werden sagen: einem großen

¡Quiero verte!, ¡no me abandones hoy!
Simplemente como fue ayer,
como una sombra que se deslizaba
a lo largo del muro,
¡muéstrate a tu propia hija!
¡Padre!, ¡Agamenón!
Tu hora llegará.
Así como el tiempo se precipita
desde las estrellas,
así se derramará sobre tu tumba
la sangre que mana de cien gargantas.
Como de cántaros quebrados,
así brotará de la alianza
de los asesinos, y en un aluvión,
en un torrente incontenible,
de sus vidas renacerá la vida,
y en honor a ti
sacrificaremos los caballos
que hay en tu casa,
los llevaremos juntos
hasta tu tumba,
y ellos sentirán la muerte
y relincharán al aire de la muerte
y allí morirán.
Y nosotros sacrificaremos
en tu honor los perros,
que lamían tus pies,
que cazaban junto a ti,
a los que entregabas
las sobras de tu comida.
Por ello, debe su sangre postrarse
ante ti y servirte, y nosotros,
nosotros, tu misma sangre,
tu hijo Orestes y tus hijas,
los tres, cuando
todo esto se haya consumado,
cuando los torrentes de púrpura
hayan brotado de la sangre
humeante reseca por el sol,
entonces, nosotros, tu misma sangre,
danzaremos alrededor de tu tumba.
Y sobre los cadáveres alzaré yo
mis rodillas, un paso tras otro,
y todo el que me vea danzar, aunque
solamente pueda ver danzar
mi sombra en la distancia,
dirá: un gran rey está siendo

König wird hier ein großes Prunkfest
angestellt von seinem
Fleisch und Blut, und glücklich ist,
wer Kinder hat,
die um sein hohes Grab so
königliche Siegestänze tanzen!
Agamemnon! Agamemnon!

CHRYSOTHEMIS

*(Die jüngere Schwester, steht in der
Haustüre.)*
Elektra!

*(Elektra fährt zusammen und starrt zuerst,
wie aus einem Traum erwachend, an
Chrysothemis.)*

ELEKTRA

Ah, das Gesicht!

CHRYSOTHEMIS

(Steht an die Tür gedrückt.)
Ist mein Gesicht dir so verhaßt?

ELEKTRA

Was willst du?
Rede, sprich, ergieße dich,
dann geh und laß mich!

*(Chrysothemis hebt wie abwehrende die
Hände.)*

Was hebst du die Hände?
So hob der Vater
seine beiden Hände,
da fuhr das Beil hinab
und spaltete sein Fleisch.
Was willst du?
Tochter meiner Mutter,
Tochter Klytämnestras?

CHRYSOTHEMIS

Sie haben etwas Fürchterliches vor.

ELEKTRA

Die beiden Weiber?

grandemente honrado aquí,
por su misma carne y
por su misma sangre,
y dichoso sea aquel cuyos hijos
bailan la regia danza de la victoria
alrededor de su tumba.
¡Agamenón!, ¡Agamenón!

CRISOTEMIS

*(La joven hermana, aparece junto a la puerta
de la casa.)*
¡Elektra!

*(Elektra, ante la aparición de
Crisotemis, la mira como si
acabase de despertar de un sueño.)*

ELECTRA

¡Ah!, ese rostro.

CRISOTEMIS

(Apoyada en el quicio de la puerta.)
¿Tan odiosa te resulta mi cara?

ELECTRA

¿Qué quieres de mí?
Dime, habla.
Después aléjate y déjame sola.

*(Crisotemis, como defendiéndose,
alza sus manos.)*

¿Por qué levantas tus manos?
Así alzó sus manos nuestro padre.
Mas el hacha
se abatió sobre él
y partió su cuerpo.
¿Qué quieres tú,
hija de mi madre,
hija de Clitemnestra?

CRISOTEMIS

Están tramando un plan terrible.

ELECTRA

¿Las dos mujeres?

CHRYSOTHEMIS

Wer?

ELEKTRA

Nun, meine Mutter
und jenes andre Weib,
die Memme, ei, Aegisth,
der tapfre Meuchelmörder, er,
der Heldentaten nur
im Bett vollführt.
Was haben sie denn vor?

CHRYSOTHEMIS

Sie werfen dich in einem Turm,
wo du von Sonn' und Mond
das Licht nicht sehen wirst.
Sie tun's, ich weiß es,
ich hab's gehört.

ELEKTRA

Wie hast denn du es hören können?

CHRYSOTHEMIS

An der Tür, Elektra.

ELEKTRA

Mach keine Türen auf
in diesem Haus!
Gepreßter Atem, pfui!
und Röcheln von Erwürgten,
nicht andres gibt's
in diesen Mauern!
Mach keine Türen auf!
Schleich nicht herum,
sitz an der Tür wie ich
und wünsch den Tod
und das Gericht herbei
auf sie und ihn.

CHRYSOTHEMIS

Ich kann nicht sitzen
und ins Dunkel starren wie du.
Ich hab's wie Feuer in der Brust,
es treibt mich immerfort herum
im Haus, in keiner Kammer
leidet's mich, ich muß von einer
Schwelle auf die andre, ach!

CRISOTEMIS

¿Quiénes?

ELECTRA

Me refiero a mi madre
y a esa otra mujer...
el cobarde, él,
Egisto, el heroico criminal,
que solamente en el lecho
es capaz de realizar hazañas.
¿Qué maquinan?

CRISOTEMIS

Quieren encerrarte en un torreón,
desde el que nunca más verás
ni la luz del sol ni la de la luna.
Lo harán, estoy segura,
les oí hablar.

ELECTRA

¿Cómo has podido oírlo?

CRISOTEMIS

Junto a la puerta, Electra.

ELECTRA

¡Jamás abras las puertas
en este palacio!
Solamente alientos de muerto, ¡buf!,
y estertores de estrangulados.
¡Ninguna otra cosa
hallarás entre estos muros!
¡Jamás abras las puertas
en este palacio!
¡No deambules por él; Haz como yo,
siéntate junto a la puerta
e implora que la muerte
y la justicia se abatan sobre ellos!

CRISOTEMIS

Yo no puedo quedarme sentada
y contemplar la obscuridad,
como haces tú.
Un fuego habita en mí y me empuja
a vagar por el palacio.
Soy incapaz de detenerme
en ninguna habitación,

Treppauf, treppab, mir ist,
als rief' es mich,
und komm' ich hin,
so stiert ein leeres
Zimmer mich an.
Ich habe solche Angst,
mir zittern die Knie bei
Tag und Nacht,
mir ist die Kehle wie zugeschnürt,
ich kann nicht einmal weinen,
wie Stein ist alles!
Schwester, hab Erbarmen!

ELEKTRA
Mit wem?

CHRYSOTHEMIS
Du bist es, die mit Eisenklammern
mich an den Boden schmiedet.
Wärst nicht du,
sie ließen uns hinaus.
Wär' nicht dein Haß,
dein schlafloses unbändiges Gemüt,
vor dem sie zittern,
ah, so ließen sie
uns ja heraus aus diesem Kerker,
Schwester! Ich will nicht jede
Nacht bis an den Tod hier schlafen!
Eh' ich sterbe, will ich auch leben!
Kinder will ich haben,
bevor mein Leib verwelkt,
und wär's ein Bauer,
dem sie mich geben,
Kinder will ich ihm gebären
und mit meinem Leib sie wärmen
in kalten Nächten,
wenn der Sturm die Hütte
zusammenschüttelt!
Hörst du mich an?
Sprich zu mir, Schwester!

ELEKTRA
Armes Geschöpf!

CHRYSOTHEMIS
Hab Mitleid mit dir selber
und mit mir!

debo ir de una a otra, ¡ah!,
subir y bajar por las escaleras,
como algo que me llama, y cuando
por fin entro en una cámara vacía,
ésta me mira de hito en hito.
Tengo tal pavor, que mis piernas
tiemblan de día y de noche,
mi cuello está como estrangulado,
soy incapaz de derramar
una sola lágrima.
Todo está petrificado.
¡Hermana, apiádate de mí!

ELECTRA
¿De quién?

CRISOTEMIS
Eres tú la que con grilletes
me tiene atada al suelo.
Si no fuera por ti,
ambos nos dejarían marchar.
Si no fuera por tu odio,
por tu desasosiego, por tu rebeldía,
que les atemoriza,
¡ah! nos permitirían
abandonar esta prisión.
¡Hermana, quiero salir!,
¡no puedo seguir durmiendo aquí,
cada noche, esperando a la muerte!
¡Antes de morir, quiero vivir!
¡Antes de que mi cuerpo se marchite,
quiero tener hijos!,
y aunque me entregasen a un labriego,
con él desearía tener hijos
y con mi cuerpo abrigarlos
en la gélida noche cuando
la tempestad haga temblar
nuestra cabaña.
¿Me escuchas?,
¡háblame hermana!

ELECTRA
¡Desdichada criatura!

CRISOTEMIS
¡Apiádate de ti y de mí!
¿A quién agrada semejante tormento?

Wem frommt denn solche Qual?
Der Vater, des ist tot.
Der Bruder kommt nicht heim.
Immer sitzen wir auf der Stange wie
angehängte Vögel,
wenden links und rechts den Kopf
und niemand kommt, kein Bruder,
kein Bote von dem Bruder,
nicht der Bote von einem Boten,
nichts! Mit Messern gräbt
Tag um Tag in dein
und mein Gesicht sein Mal
und draußen geht die Sonne auf
und ab, und Frauen,
die ich schlank gekannt hab',
sind schwer von Segen,
mühen sich zum Brunnen,
heben kaum die Eimer,
und auf einmal sind
sie entbunden ihrer Last,
kommen zum Brunnen wieder
und aus ihnen selber
quillt süßer Trank und säugend
hängt ein Leben an ihnen
und die Kinder werden groß...
Nein, ich bin ein Weib
und will ein Weiberschicksal.
Viel lieber tot,
als leben und nicht leben.

(Sie bricht in heftiges Weinen aus.)

ELEKTRA

Was heulst du? Fort!
Hinein!
Dort ist dein Platz!
Es geht ein Lärm los.
Stellen sie vielleicht für
dich die Hochzeit an?
Ich hör?
Sie laufen. Das ganze Haus ist auf.
Sie kreißen oder sie morden.
Wenn es an Leichen mangelt,
drauf zu schlafen,
müssen sie doch morden!

Nuestro padre..., él está muerto,
y nuestro hermano no regresará.
Nosotras, encerradas para siempre,
como un pájaro atado a su rama,
mirando a diestra y siniestra,
sin que nadie vuelva:
ni el hermano,
ni el mensajero del hermano,
ni el mensajero del mensajero,
¡nadie!

Cada día que pasa, nuevas arrugas
marcan tu rostro y el mío.
Sin embargo, allá fuera
el sol sale y se pone,
y las mujeres, que conocí esbeltas,
hoy se hallan encintas.
Se afanan por llegar a las fuentes,
con apenas fuerza para
alzar las ánforas.

Pero, apenas han parido a sus hijos,
retornan a la fuente.

De ellas mismas brota dulce leche,
y a ellas se aferra
una nueva vida que mama
y los niños crecen...

¡No! Soy una mujer y quiero vivir
el destino de una mujer.

Es preferible morir,
antes que vivir sin vivir.

(Llora amargamente.)

ELECTRA

¿Por qué lloras? ¡Ve adentro!
¡Ese es tu sitio!
Se oye un alboroto.
¿Quizá estarán ultimando
los preparativos de tu boda?
Les oigo correr.
Toda la casa está en pie.
Se afanan para recibir
un nacimiento o para asesinar.
Cuando hacen falta cadáveres
sobre los que dormir,
ellos han de asesinar.

CHRYSOTHEMIS

Geh fort, verkriech dich!
 Daß sie dich nicht sieht.
 Stell' dich ihr heut' nicht
 in den Weg: sie schickt!
 Tod aus jedem Blick.
 Sie hat geträumt.

*(Der Lärm von vielen Kommenden
 drinnen, allmählich näher.)*

Geh fort von hier.
 Sie kommen durch die Gänge.
 Sie kommen hier vorbei.
 Sie hat geträumt:
 sie hat geträumt:
 ich weiß nicht was,
 ich hab' es von den Mägden gehört;
 sie sagen, daß sie von Orest,
 von Orest, geträumt hat,
 daß sie geschrien
 hat aus ihrem Schlaf,
 wie einer schreit, den man erwürgt.

*(Fackeln und Gestalten erfüllen
 den Gang links von der Tür.)*

Sie kommen schon.
 Sie treibt die Mägde alle
 mit Fackeln vor sich her,
 sie schleppn Tiere und Opfermesser,
 Schwester, wenn sie zittert,
 ist sie am schrecklichsten,
 geh' ihr nur heut',
 nur diese Stunde
 geh' aus ihrem Weg!

ELEKTRA

Ich habe eine Lust, mit meiner
 Mutter zu reden wie noch nie!

CHRYSOTHEMIS

Ich will's nicht hören!

*(Stürzt ab durch die Hoftür. An den
 grell erleuchteten Fenstern klirrt
 und schlürft ein hastiger Zug*

CRISOTEMIS

¡Escóndete!
 ¡Que no te vea ella!
 ¡No te interpongas hoy en su camino!
 Su sola mirada
 es capaz de matar.
 Ella ha tenido un sueño.

*(Se oyen ruidos en el palacio, de
 gentes que se aproximan.)*

¡Márchate!, se acercan a través de
 la galería y vienen hacia aquí.
 Ella ha tenido un sueño,
 ha tenido un sueño.
 Ignoro acerca de qué, sólo he oído
 los comentarios de las sirvientas.
 Ellas dicen que el sueño era
 sobre Orestes,
 ¡Sobre Orestes!
 y que en medio de ese sueño
 gritó pidiendo auxilio,
 como si la estuviesen estrangulando

*(Antorchas y siluetas hacen su
 aparición por la galería.)*

Ya llegan las siervas con antorchas.
 Llevan animales y cuchillos
 para los sacrificios.
 Hermana, cuando ella se asusta,
 es cuando más terrible se muestra.
 ¡No te acerques a ella!
 Aunque sólo sea por hoy,
 ¡no te interpongas
 en su camino!

ELECTRA

¡Tengo ganas de hablar con mi madre
 como no las había tenido nunca!

CRISOTEMIS

¡No quiero oírlo!

*(Ella se precipita por la puerta que
 da al patio. Una procesión desfila
 apresuradamente a lo largo de los*

*vorüber: es ist ein Zerren, ein
 Schleppen von Tieren, ein
 gedämpftes Keifen, ein schnell
 ersticktes Aufschreien, das
 Niedersausen einer Peitsche, ein
 Aufraffen, ein Weitertaumeln.
 In dem breiten Fenster erscheint
 Klytämnestra. Ihr fahles,
 gedunsenes Gesicht, in dem grellen
 Licht der Kackeln, erscheint noch
 bleicher über dem scharlachroten
 Gewand. Sie stützt sich auf eine
 Vertraute, die dunkel violett
 gekleidet ist, und auf einen
 elfenbeinernen, mit Edesteinen
 geschmückten Stab. Eine Gelbe
 Gestalt, mit zurückgekämmtem
 schwarzen Haar, einer Ägypterin
 ähnlich, mit glattem Gesicht, einer
 aufgerichteten Schlange gleichend,
 trägt ihr die Schleppe. Die Königin
 ist über bedeckt mit Edelsteinen
 und Talismanen. Die Arme sind voll
 von Reifen, ihre Finger starren von
 Ringen. Die Lider ihrer Augen
 scheinen übermäßig groß und es
 scheint ihr eine furchtbare
 Anstrengung zu kosten, sie offen zu
 halten. Elektra richtet sich hoch
 auf. Klytämnestra öffnet jäh die
 Augen, zitternd vor Zorn tritt
 sie ans Fenster und zeigt mit
 dem Stock auf Elektra.)*

KLYTÄMNESTRA

Was willst du? Seht doch, dort!
 So seht doch das!
 Wie es sich aufbäumt mit geblähtem
 Hals und nach mir züngelt!
 Und das laß ich frei
 in meinem Hause laufen!
 Wenn sie mich mit
 ihren Blicken töten könnte!
 O Götter,
 warum liegt ihr so auf mir?
 Warum verwüstet ihr mich so?
 Warum muß meine Kraft

*ventanales, arrastrando animales,
 con gritos reprimidos, alaridos de
 sofoco, caminando a tumbos: todos,
 bestias y hombres, bajo el
 chasquido de un látigo.
 Clitemnestra hace su aparición tras
 una amplia ventana. La palidez de
 su rostro, bajo el resplandor de las
 antorchas y el color púrpura de sus
 vestiduras, se presenta aún más
 mortecina. Ella se apoya sobre una
 dama de confianza, vestida con
 ropajes de un color violeta oscuro,
 y sobre un bastón de marfil
 rematado con piedras preciosas.
 La cola de sus vestiduras es llevada
 por una figura de color amarillo
 cuyo pelo negro aparece recogido
 hacia atrás, aparentemente egipcia,
 con un rostro blanquecino y
 semejando una serpiente erguida.
 La reina está enteramente cubierta
 de piedras preciosas y talismanes,
 sus brazos rodeados de brazaletes, y
 sus dedos, de anillos. Los párpados
 aparecen extraordinariamente
 grandes y ella parece tener que
 realizar un esfuerzo sobrehumano
 para mantenerlos abiertos. Elektra
 se levanta. Clitemnestra abre sus
 ojos y, convulsionada por la ira, se
 acerca a la ventana, desde donde
 señala a Elektra con su bastón.)*

CLITEMNESTRA

¿Qué quieres tú?, imíradla!
 ¡Mirad cómo se rebela contra mí,
 con su cuello hinchado
 y su lengua viperina!
 ¡Y pensar que le permito andar
 libremente por mi casa!
 ¡Ah, cómo le gustaría matarme
 tan sólo con su mirada!
 ¡Oh Dioses!
 ¿por qué he de seguir soportándola?,
 ¿por qué me atormentáis así?
 ¿por qué bloqueáis mis fuerzas?,

in mir gelähmt sein?
Warum bin ich lebendigen Leibes
wie ein wüstes Gefild
und diese Nessel wächst
aus mir heraus, und ich hab'
nicht die Kraft zu jäten!
Warum geschieht mir das,
ihr ew'gen Götter?

ELEKTRA
Die Götter!
Bist doch selber eine Göttin,
bis, was sie sind!

KLYTÄMNESTRA
(Zu ihren Begleiterinnen.)
Habt ihr gehört?
Habt ihr verstanden, was sie redet?

DIE VERTRAUTE
Daß auch du von Stamm
der Götter bist.

DIE SCHLEPPTRÄGERIN
(Zischend.)
Sie meint es tückisch.

KLYTÄMNESTRA
(Indem ihre schweren Augenlider zufallen.)
Das klingt mir so bekannt.
Und nur als hätt' ich's vergessen,
lang und lang. Sie kennt mich gut.
Doch weiß man nie,
was sie im Schilde führt.

*(Die Vertraute und die
Schleppträgerin flüstern
miteinander.)*

ELEKTRA
(Nähert sich langsam Klytämnestra.)
Du bist nicht mehr du selber.
Das Gewürm hängt
immerfort um dich!
Was sie ins Ohr dir zischen,
trennt dein Denken fort
und fort entzwei,

¿por qué me habéis convertido
en un cuerpo viviente
que habita en un desierto,
con esta ortiga que me devora
por dentro, sin que yo sea capaz
de expulsarla?,
¿por qué, Dioses eternos,
me sucede todo esto?

ELECTRA
¡Los Dioses!,
¡tú misma eres
una diosa como ellos!

CLITEMNESTRA
(Dirigiéndose a sus acompañantes.)
¿Habéis oído?,
¿comprendéis lo que dice?

LA CONFIDENTE DE CLITEMNESTRA
Que tú eres de la misma estirpe
que los dioses.

LA PORTADORA DE LA CAPA REAL
(Siseando.)
Lo ha dicho con insidia.

CLITEMNESTRA
(Cerrando muy lentamente los ojos.)
Esto me resulta muy familiar.
Hacia tiempo, mucho tiempo,
que lo había olvidado.
Me conoce bien. Pero nadie sabe,
realmente, qué trama.

*(La confidente de Clitemnestra y la
portadora del manto real
cuchichean entre sí.)*

ELECTRA
(Aproximándose lentamente a Clitemnestra.)
Tú ya no eres la misma de antaño,
¡con esa repugnante serpiente
colgada siempre de ti!
Lo que ella te susurra a la oreja
no hace sino enloquecerte,
hasta el punto de que vagas,

so gehst du hin im Taumel,
immer bist du, als wie im Traum.

KLYTÄMNESTRA

Ich will hinunter.
Laßt,
laßt, ich will mit ihr reden.

*(Sie geht vom Fenster weg und
erscheint mit ihren Begleiterinnen
in der Türe.)*

Sie ist heute nicht widerlich.
Sie redet wie ein Arzt.

DIE VERTRAUTE

Die redet nicht, wie sie's meint.

DIE SCHLEPPTRÄGERIN

Ein jedes Wort ist Falschheit.

KLYTÄMNESTRA

Ich will nichts hören!
Was aus euch herauskommt,
ist nur der Atem des Aegisth.
Und wenn ich nachts euch wecke,
redet ihr nicht jede etwas andres?
Schreist nicht du, daß meine
Augenlider angeschwollen
und meine Leber krank ist?
Und winselst nicht du ins andre Ohr
daß du Dämonen gesehen hast mit
langen spitzen Schnäbeln,
die mir das Blut aussaugen?
Zeigst du nicht die Spuren mir
an meinem Fleisch,
und folg' ich dir nicht
und schlachte, schlachte,
schlachte Opfer um Opfer?
Zerrt ihr mich mit euren Reden
und Gegenreden nicht zu Tod?
Ich will nicht mehr hören:
das ist wahr und das ist Lüge.
Was die Wahrheit ist,
das bringt kein Mensch heraus.
Wenn sie zu mir redet,
was mich zu hören freut,

tambaleándote, como si estuvieras
en medio de un sueño.

CLITEMNESTRA

Quiero bajar.
¡Dejadme!,
¡dejadme que hable con ella!

*(Se aleja de la ventana y aparece
en la puerta junto con sus
acompañantes.)*

Hoy no se muestra repugnante,
habla como si fuera un médico.

LA CONFIDENTE DE CLITEMNESTRA

Ella no habla con sinceridad.

LA PORTADORA DE LA CAPA REAL

Todo lo que dice es falso.

CLITEMNESTRA

¡No quiero oíros más!
Cada palabra que sale de vuestra
boca está inspirada por Egisto.
¿Acaso cuando os llamo en la noche,
no me decís cosas distintas?
¿Acaso no me dices tú
que mis párpados están hinchados
y que mi hígado está enfermo?
¿Acaso no me susurras
en la otra oreja que has visto
demonios de afilados colmillos
chupándome la sangre?
¿Acaso no me has mostrado
sus huellas en mi propia carne?
¿Acaso no he seguido tu consejo,
y no he hecho sino sacrificar,
sacrificar y sacrificar,
una víctima tras otra?
¿Acaso no me arrastráis,
con vuestros consejos y objeciones,
hacia la muerte?
¡No quiero oíros más!
Esto es verdad, esto es mentira...
Ningún hombre puede saber
qué es la verdad.

so will ich horchen,
auf was sie redet.
Wenn einer etwas Angenehmes sagt,
und wär' es meine Tochter,
wär' es die da,
will ich von meiner Seele Alle
Hüllen abstreifen
und das Fächeln sanfter Luft,
von wo es kommen mag, einlassen,
wie die Kranken tun,
wenn sie der kühlen Luft,
am Teiche sitzend,
abends ihre Beulen
und all ihr Eiterndes der kühlen
Luft preisgeben abends...
und nichts andres denken,
als Lindrung zu schaffen.

*(Ungeduldig weist sie mit dem Stock
die Vertraute und die
Schleppträgerin ins Haus. Diese
verschwinden zögernd in der Tür.
Auch die Fackeln verschwinden und
nur aus dem Innern des Hauses fällt
ein schwacher Schein durch den Flur
auf den Hof und streift hie und
da die Gestalten der beiden Frauen.
Klytämnestra kommt herab.)*

Ich habe keine guten Nächte.
Weißt du kein Mittel
gegen Träume?

ELEKTRA
(Näher rückend.)
Träumst du, Mutter?

KLYTÄMNESTRA
Wer älter wird, der träumt.
Allein, es läßt sich vertreiben.
Es gibt Bräuche. Es muß für
alles richt'ge Bräuche geben.
Darum bin ich so behängt
mit Steinen, denn es wohnt
in jedem ganz sicher eine Kraft.
Man muß nur wissen,
wie man sie nützen kann.

Si ella me dice lo que me agrada oír
quiero escucharla.
Si alguien me cuenta
algo grato para mis oídos,
aunque ese alguien
sea mi propia hija,
ésa misma que está ahí,
quiero abrirle mi alma
y dejar que el aire puro,
venga de donde venga, me envuelva,
como hacen los enfermos que,
para curar sus llagas y heridas,
las exponen al aire frío de la tarde
junto a un lago,
sin pensar en nada más
que en conseguir consuelo.
¡Dejadme a solas con ella!

*(En un gesto de impaciencia,
ordena, ayudándose del bastón, a su
dama de confianza y a la portadora
del manto real que vuelvan al
palacio. Ambas, reacias,
desaparecen tras la puerta.
Asimismo desaparecen las antorchas,
y tan sólo una tenue luz ilumina el
patio desde el palacio, dibujando
la silueta de ambas mujeres.)*

Las noches son un tormento para mí.
¿Conoces algún remedio
contra los sueños?

ELECTRA
(Acercándose a ella.)
¿Sueñas tú, madre?

CLITEMNESTRA
Quien, como yo, se hace vieja, sueña.
Pero podemos ahuyentar los sueños.
Hay ritos.
De hecho, hay ritos
para todas las cosas.
Por esta razón no me separo
de estas piedras preciosas.
Todas ellas tienen poderes.
Basta con saber cómo utilizarlas.

Wenn du nur wolltest,
du könntest etwas sagen,
was mir nützt.

ELEKTRA
Ich, Mutter, ich?

KLYTÄMNESTRA
Ja, du! Denn du bist klug.
In deinem Kopf ist alles stark.
Du könntest vieles sagen,
was mir nützt.
Wenn auch ein Wort
nichts weiter ist!
Was ist denn ein Hauch?
Und doch kriecht zwischen
Tag und Nacht,
wenn ich mit offenen Augen lieg',
ein Etwas hin über mich.
Es ist kein Wort,
es ist kein Schmerz,
es drückt mich nicht,
es würgt mich nicht.
Nichts ist es,
nicht einmal ein Alp, und dennoch,
es ist so fürchterlich,
daß meine Seele sich wünscht,
erhängt zu sein,
und jedes Glied
in mir schreit nach dem Tod,
und dabei leb' ich
und bin nicht einmal krank:
du siehst mich doch:
seh' ich wie eine Kranke?
Kann man denn vergehn, lebend,
wie ein faules Aas?
Kann man zerfallen,
wenn man gar nicht krank ist?
Zerfallen wachen Sinnes,
wie ein Kleid,
zerfressen von den Motten?
Und dann schlaf' ich und träume,
träume, daß sich mir das Mark
in den Knochen löst,
und taumle wieder auf,
und nicht der zehnte Teil der
Wasserruhr ist abgelaufen,

Si en verdad quisieras hacerlo,
tú podrías darme
algún consejo útil.

ELECTRA
¿Yo, madre, yo?

CLITEMNESTRA
¡Sí, tú! Tú eres sabia.
Todo en tu cabeza es vigoroso.
Puedes contarme muchas cosas
que me ayuden.
A pesar de que una palabra es,
simplemente, una palabra.
Al fin y al cabo...
¿qué es un simple aliento?
Día y noche, mientras estoy acostada
con los ojos abiertos,
noto algo que se arrastra sobre mí.
No es una palabra.
Tampoco es un dolor.
No me oprime ni me ahoga.
No es nada...
ni siquiera una pesadilla,
y, por eso, es tan terrorífico
que mi alma anhela darse muerte,
y cada uno de los miembros
de mi cuerpo pide a gritos morir.
Pese a ello, vivo sin estar enferma.
¡Tú que me contemplas!,
¿crees que estoy enferma?
¿Crees que es posible que
yo pueda seguir viva
como si fuera una pútrida bestia?
¿Es posible descomponerse en vida,
sin ni siquiera estar enferma?
¿Pudrirse conscientemente,
como un simple harapo
devorado por las polillas?
Y entonces yo duermo, y sueño...
Sueño que la médula se
deshace en mis huesos,
y me despierto y veo horrorizada
que ni siquiera ha transcurrido
la décima parte del tiempo
de la clepsidra y que la luz
que asoma por debajo de la puerta

und was unterm Vorhang hereingrinst
ist noch die Fackel vor der Tür,
die gräßlich zuckt, wie ein
Lebendiges und meinen
Schlaf belauert.
Diese Träume müssen
ein Ende haben.
Wer sie immer schickt,
ein jeder Dämon läßt von uns,
sobald das rechte Blut
geflossen ist.

ELEKTRA
Ein jeder!

KLYTÄMNESTRA
Und müßt ich jedes Tier,
das kriecht
und fliegt,
zur Ader lassen und im Dampf
des Blutes aufsteh'n und schlafen
gehn wie die Völker des letzten
Thule im blutroten Nebel:
ich will nicht länger träumen.

ELEKTRA
Wenn das rechte Blutopfer
unterm Beile fällt,
dann träumst du nicht länger!

KLYTÄMNESTRA
Also wüßtest du mit welchem
geweihten Tier?..

ELEKTRA
(Geheimnisvoll lächelnd.)
Mit einem ungeweihten!

KLYTÄMNESTRA
Das drin gebunden liegt?

ELEKTRA
Nein! Es läuft frei.

KLYTÄMNESTRA
Und was für Bräuche?

no es, aún, la del amanecer,
sino la de las antorchas
que guardan la entrada,
que tiembla horriblemente,
como un ser que acechara mi sueño.
Debe existir un final
para esta pesadilla.
Quienquiera que los envíe,
sabe que todos los demonios
nos abandonan una vez
que la sangre ha corrido.

ELECTRA
¡Todos los demonios!

CLITEMNESTRA
Si ordenara que a toda bestia
que se arrastre o vuele,
se le abrieran sus venas,
y yo permaneciera en pie
sobre la sangre humeante,
y después marchara a dormir,
como hacían los pueblos de Thule
¿volvería a soñar?

ELECTRA
Si la sangre que se derrama
en el sacrificio es la adecuada,
nunca más volverás a soñar.

CLITEMNESTRA
¿Y sabes tú qué clase de animal
consagrado...?

ELECTRA
(Sonriendo misteriosamente.)
¡Uno que no ha sido consagrado!

CLITEMNESTRA
¿Alguno que esté cautivo?

ELECTRA
¡No! Es completamente libre.

CLITEMNESTRA
¿De qué sacrificio se trata?

ELEKTRA

Wunderbare Bräuche,
und sehr genau zu üben.

KLYTÄMNESTRA

Rede doch!

ELEKTRA

Kannst du mich nicht erraten?

KLYTÄMNESTRA

Nein, darum frag' ich.
Den Namen sag' des Opfertiers!

ELEKTRA

Ein Weib.

KLYTÄMNESTRA

Von meinem Dienerinnen eine,
sag'!
Ein Kind? Ein jungfräuliches Weib?
Ein Weib,
das schon erkannt vom Manne?

ELEKTRA

Ja! Erkennt! Das ist's!

KLYTÄMNESTRA

Und wie das Opfer?
Und welche Stunde?
Und wo?

ELEKTRA

An jedem Ort, zu jeder Stunde
des Tags und der Nacht.

KLYTÄMNESTRA

Die Bräuche sag'!
Wie brächt' ich's dar?
Ich selber muß...

ELEKTRA

Nein.
Diesmal gehst du nicht auf
die Jagd mit Netz und mit Beil.

ELECTRA

Un sacrificio maravilloso que debe
cumplirse minuciosamente.

CLITEMNESTRA

¡Dime cómo!

ELECTRA

¿No eres capaz de adivinarlo?

CLITEMNESTRA

¡Claro que no! ¡Qué clase de bestia
ha de ser sacrificada!

ELECTRA

Una mujer.

CLITEMNESTRA

¿Acaso una de mis sirvientas?
¡Contesta!
¿Una niña?, ¿una virgen?,
¿una mujer que haya conocido
varón?

ELECTRA

¡Eso es!, que haya conocido varón.

CLITEMNESTRA

¿Y cómo ha de hacerse la ofrenda?
¿Y en qué momento?
¿Y dónde?

ELECTRA

En cualquier lugar y momento...
de día o de noche....

CLITEMNESTRA

¡Dime con qué clase de rito!
¿Cómo debe oficiarse el sacrificio?
¿Quizás yo misma...?

ELECTRA

No.
En esta ocasión no has de ir de caza,
armada de hacha ni de red.

KLYTÄMNESTRA

Wer denn? Wer brächt' es dar?

ELEKTRA

Ein Mann.

KLYTÄMNESTRA

Aegisth?

ELEKTRA

Ich sagte doch: ein Mann!

KLYTÄMNESTRA

Wer? Gib mir Antwort.
Vom Hause jemand?
Oder muß ein Fremder herbei?

ELEKTRA

(Zu Boden stierend, wie abwesend.)

Ja, ja, ein Fremder.
Aber freilich ist er vom Haus.

KLYTÄMNESTRA

Gib mir nicht Rätsel auf. Elektra,
hör' mich an. Ich freue mich,
das ich dich heut einmal nicht
störrisch finde.

ELEKTRA

Läßt du den Bruder
nicht nach Hause, Mutter?

KLYTÄMNESTRA

Von ihm zu reden hab' ich
dir verboten.

ELEKTRA

So hast du Furcht vor ihm?

KLYTÄMNESTRA

Wer sagt das?

ELEKTRA

Mutter, du zitterst ja!

KLYTÄMNESTRA

Wer fürchtet sich vor einem
Schwachsinnigen.

CLITEMNESTRA

Entonces, ¿quién?, ¿quién oficiará?

ELECTRA

Un hombre.

CLITEMNESTRA

¿Egisto?

ELECTRA

Ya lo he dicho, ¡un hombre!

CLITEMNESTRA

¿Quién?, respóndeme.
¿Alguno de esta casa?,
¿o acaso debe ser un extranjero?

ELECTRA

(Echada en el suelo, como ausente.)

Sí, sí, un extranjero.
Pero, al fin y al cabo, de esta casa.

CLITEMNESTRA

¡No me hables con acertijos!
Electra, escúchame.
Me alegra que por una vez
no te muestres intratable.

ELECTRA

Madre, ¿permitirás a mi hermano
regresar a casa?

CLITEMNESTRA

¡Te he prohibido hablar
una sola palabra de él!

ELECTRA

¿Hasta ese punto le temes?

CLITEMNESTRA

¿Quién dice tal cosa?

ELECTRA

Madre, ¡estás temblando!

CLITEMNESTRA

¿Quién puede tener miedo de un
simple imbécil?

ELEKTRA

Wie?

KLYTÄMNESTRA

Es heißt, er stammelt,
liegt im Hofe bei den Hunden
und weiß nicht Mensch und Tier
zu unterscheiden.

ELEKTRA

Das Kind war ganz gesund.

KLYTÄMNESTRA

Es heißt, sie gaben ihm schlechte
Wohnung und Tiere des Hofes
zur Gesellschaft.

ELEKTRA

Ah!

KLYTÄMNESTRA

(Mit gesenkten Augenlidern.)

Ich schickte viel Gold
und wieder Gold,
sie sollten ihn gut halten wie
ein Königskind.

ELEKTRA

Du lügst!

Du schicktest Gold,
damit sie ihn erwürgen.

KLYTÄMNESTRA

Wer sagt dir das?

ELEKTRA

Ich seh's an deinen Augen.
Allein an deinem Zittern
seh' ich auch, daß er noch lebt.
Daß du bei Tag und Nacht an nichts
denkst als an ihn. Daß dir das Herz
verdorrt vor Grauen, weil du weißt:
er kommt.

KLYTÄMNESTRA

Was kümmert mich,
wer außer Haus ist.

ELECTRA

¿Cómo dices?

CLITEMNESTRA

Se dice que tartamudea al hablar,
que se tumba en el patio
con los perros y que es incapaz
de distinguir entre hombres y bestias.

ELECTRA

De niño era completamente sano.

CLITEMNESTRA

Se dice que le han dado
una miserable morada y que
los animales son su única compañía.

ELECTRA

¡Ah!

CLITEMNESTRA

(Bajando los párpados.)

Yo, envíe oro y más oro
para que le considerasen
como el hijo del rey
que era.

ELECTRA

¡Mientes madre!

Tú enviaste oro
para que fuera asesinado.

CLITEMNESTRA

¿Quién dice tal cosa?

ELECTRA

Lo veo en tus ojos. Y veo también,
por la forma en que tiembles,
que él todavía está vivo.
Noche y día, piensas en él,
y tu corazón se estremece
porque eres consciente
de que él regresará.

CLITEMNESTRA

¿Por qué ha de preocuparme algo
que está fuera de estos muros?

Ich lebe hier und bin die Herrin.
 Diener hab' ich genug,
 die Tore zu bewachen,
 und wenn ich will, laß ich bei
 Tag und Nacht vor meiner Kammer
 drei Bewaffnete
 mit offenen Augen sitzen.
 Und aus dir bring' ich
 so oder so das rechte Wort
 schon an den Tag.
 Du hast dich schon verraten,
 daß du das rechte Opfer weißt
 und auch die Bräuche,
 die mir nützen.
 Ich finde mir heraus,
 wer bluten muß,
 damit ich wieder schlafe.

ELEKTRA

*(Mit einem Sprung aus dem Dunkel
 auf Klytämnestra zu, immer näher
 an ihr immer furchtbarer anwachsend.)*

Was bluten muß?
 Dein eigenes Genick, wenn dich
 er Jäger abgefangen hat!
 Ich hör' ihn durch die Zimmer gehn,
 ich hör' ihn den Vorhang
 von dem Bette heben:
 wer schlachtet ein Opfertier
 im Schlaf? Er jagt dich auf,
 schreiend entfliehst du, aber er,
 er ist hinterdrein:
 er treibt dich durch das Haus!
 Willst du nach rechts,
 da steht das Bett! Nach links,
 da schäumt das Bad wie Blut!
 Das Dunkel
 und die Fackeln werfen schwarzte
 Todesnetze über dich...

*(Klytämnestra, von sprachlosem
 Grauen geschüttelt, will ins Haus.
 Elektra zerrt sie am Gewand nach
 vorn. Klytämnestra weicht gegen die
 Mauer zurück. Ihre Augen sind weit
 aufgerissen, der Stock entfällt
 ihren zitternden Händen.)*

Yo vivo aquí dentro y soy la Señora.
 Estoy rodeada de sirvientes que
 vigilan las entradas y si me place
 puedo ordenar que, día y noche,
 tres hombres hagan guardia
 ante mi puerta con ojos vigilantes.
 Y te obligaré a que me cuentes
 la verdad por un medio u otro.
 Tú misma te has delatado:
 conoces muy bien cuál ha de ser
 el sacrificio adecuado
 y el rito que debo seguir.
 Yo sabré encontrar
 a quién debo sacrificar
 para poder conciliar de nuevo
 el sueño.

ELECTRA

*(Desde la oscuridad, con un ágil salto,
 se aproxima a Clitemnestra de forma
 amenazante.)*

¿Quieres saber qué debes sacrificar?
 ¡Tu propio pescuezo, una vez que
 el cazador te haya atrapado!
 Le oigo caminar por la habitación,
 alzar la cortina de la cama...
 ¿Quién sacrificaría
 una ofrenda que duermes?
 Te despierta... huyes gritando.
 Pero él, él va tras de ti...
 te persigue a través de la casa.
 Quieres escapar por la derecha,
 pero ahí está la cama.
 A la izquierda, el baño humeante,
 como si fuera de sangre.
 La oscuridad y las antorchas
 te cubren con el manto
 púrpura y negro de la muerte.

*(Clitemnestra, embargada por un
 inenarrable horror, quiere entrar
 en el palacio. Electra la retiene
 del vestido. Clitemnestra retrocede
 hasta la pared. Sus ojos, casi
 salidos de las órbitas. El bastón
 cae de sus temblorosas manos.)*

Hinab die Treppen
 durch Gewölbe hin,
 Gewölbe und Gewölbe
 geht die Jagd...
 Und ich! Ich! Ich!,
 die ihn dir geschickt,
 und ich steh' da und seh' dich
 endlich sterben!
 Dann träumst du nicht mehr,
 dann brauche ich nicht
 mehr zu träumen,
 und wer dann noch lebt,
 der jauchzt
 und kann sich seines Lebens freun!

*(Sie stehn einander, Elektra in Wilder
 Trunkenheit, Klytämnestra
 Gräßlich atmend vor Angst, Aug' in Aug. In
 diesem Augenblick erhellt sich der Hausflur.
 Die vertraute kommt hergelaufen. Sie flüstert
 Klytämnestra etwas ins Ohr. Diese
 scheint erst nicht recht zu
 verstehn. Allmählich kommt sie zu
 sich. Sie winkt: "Lichter!" Es
 laufen Dienerinnen mit Fackeln heraus und
 stellen sich hinter Klytämnestra. Klytämnestra
 winkt: "Mehr Lichter!" Es kommen immer
 mehr Dienerinnen heraus, stellen sich hinter
 Klytämnestra, so daß der Hof voll von Licht
 wird und rotgelber Schein um die Mauern
 flutet. Nun verändern sich ihre
 Züge allmählich und die Spannung
 weicht einem bösen Triumph. Sie
 läßt sich die Botschaft abermals
 zuflüstern und verliert dabei Elektra keinen
 Augenblick aus dem
 Auge. Ganz bis an den Hals sich
 sättigend mit wilder Freude,
 streckt sie die beiden Hände
 drohend gegen Elektra. Dann hebt
 ihr die Vertraute den Stock auf
 und, auf beide sich stützend,
 eilig, gierig, an den Stufen ihr
 Gewand aufraffend, läuft sie ins
 Haus. Die Dienerinnen mit den
 Lichtern, wie gejagt, hinter ihr
 drein.)*

¡Bajas las escaleras y el cazador
 te sigue por los pasillos,
 galería tras galería...
 ¡Y yo!, ¡yo!, yo que te lo envió,
 ¡y yo miro, imperturbable,
 cómo mueres!
 A partir de entonces
 dejarás de soñar,
 y yo ya no necesitaré soñar más,
 y quien esté vivo exultará
 de gozo por seguir viviendo.

*(Ambas se miran frente a frente
 Electra, salvajemente embriagada de
 placer. Clitemnestra, aterrorizada.*

*En ese instante se ilumina el
 vestíbulo del palacio. La dama de
 confianza hace su aparición y se
 dirige hacia Clitemnestra a quien
 susurra algo al oído. Al principio,
 la Reina parece no entender lo que
 le dice, pero poco a poco recupera
 la consciencia. Ella ordena:
 "¡antorchas!". Las sirvientas se
 precipitan con antorchas y se
 colocan detrás de Clitemnestra que
 insiste: "¡más antorchas!".*

*Aparecen más sirvientas que se
 colocan tras Clitemnestra, hasta que
 el patio del palacio se ve inundado
 de una luz que cubre los muros de
 tonos rojizos y amarillentos. El
 inicial espanto de Clitemnestra se
 se transforma en un malévolo
 sentimiento de triunfo y,
 sin perder de vista a Electra, pide
 a la mensajera que le repita el
 mensaje. Entonces, con salvaje
 alegría, extiende sus manos hacia
 Electra en gesto amenazador. La
 dama de confianza le entrega el
 bastón y la Reina, rápidamente,
 se recoge el vestido y se precipita
 hacia los escalones corriendo en
 dirección al palacio. Las sirvientas
 corren en tropel detrás de su
 señora.)*

ELEKTRA

Was sagen sie ihr denn?
Sie freut sich ja!
Mein Kopf! Mir fällt nichts ein.
Worüber freut sich das Weib?

*(Chrysothemis kommt, laufend, zur
Hoftür herein, laut heulend wie
ein verwundeter Tier.)*

CHRYSOTHEMIS

Orest! Orest ist tot!

ELEKTRA

(Winkt ihr ab, wie von Sinnen.)
Sei still!

CHRYSOTHEMIS

Orest ist tot!
Ich kam hinaus,
da wußten sie's schon!
Alle standen herum
und alle wußten es schon,
nur wir nicht.

ELEKTRA

Niemand weiß es.

CHRYSOTHEMIS

Alle wissen's.

ELEKTRA

Niemand kann's wissen:
denn es ist nicht wahr.

*(Chrysothemis wirft sich
verzweifelt auf den Boden.)*

Es ist nicht wahr!
Es ist nicht wahr!
Ich sag' dir doch,
es ist nicht wahr!

CHRYSOTHEMIS

Die Fremden standen an der Wand,
die Fremden, die hergeschickt sind,
es zu melden: zwei,

ELECTRA

¿Qué le habrán contado?
¡Lo que sea le ha llenado de gozo!
¡Oh, mi cabeza!...
¿Qué le hará tan feliz?

*(Aparece Crisotemis, corriendo
desde la puerta del patio y gritando
como una bestia malherida.)*

CRISOTEMIS

¡Orestes!, ¡Orestes ha muerto!

ELECTRA

(Apartándola.)
¡Calla!

CRISOTEMIS

¡Orestes ha muerto!
Cuando me marché
todos lo sabían ya.
Estaban todos
y ya se habían enterado,
todos excepto nosotras dos.

ELECTRA

Nadie lo sabe.

CRISOTEMIS

¡Todos lo saben!

ELECTRA

Nadie puede saberlo,
porque no es cierto.

*(Crisotemis, desesperada, se arroja
al suelo.)*

¡No es cierto!,
¡no es cierto,
¡te aseguro
que no es cierto!

CRISOTEMIS

Los extranjeros están
junto a la pared.
Los extranjeros que han sido

ein Alter und ein Junger.
Allen hatten sie's schon erzählt,
im Kreise standen alle
um sie herum und alle,
alle wußten es schon.

ELEKTRA
Es ist nicht wahr!

CHRYSOTHEMIS
An uns denkt niemand. Tot!
Elektra, tot!
Gestorben in der Fremde! Tot!
Gestorben dort in fremdem Land,
von seinen Pferden erschlagen
und geschleift.

*(Sie sinkt vor der Schwelle des
Hauses an Elektras Seite in wilder
Verzweiflung hin.)*

EIN JUNGER DIENER
*(Kommt eilig aus dem Haus, stolpert
über die vor der Schwelle Liegende
hinweg.)*
Platz da!
Wer lungert so vor einer Tür?
Ah! Konnt' mir's denken! Heda,
Stallung! He!

EIN ALTER DIENER
*(Finsteren Gesichts, zeigt sich an
der Hoftür.)*
Was soll's im Stall?

JUNGER DIENER
Gesattelt soll werden,
und so rasch als möglich! Hörst du?
Ein Gaul, ein Maultier oder
meinetwegen auch eine Kuh,
nur rasch!

ALTER DIENER
Für wen?

JUNGER DIENER
Für den, der dir's befiehlt.

enviados aquí para traer la noticia,
uno viejo y otro joven.
Todos los han escuchado.
Rodean en círculo a ambos
y todos se han enterado ya.

ELECTRA
¡No es cierto!

CRISOTEMIS
Nadie se preocupa de nosotras.
¡Está muerto!, Electra, ¡muerto!
¡Muerto fuera de su patria! ¡muerto!
¡Muerto en tierras extrañas,
pisoteado y arrastrado
por sus caballos!

*(Cae delante del umbral de la casa,
junto a Electra, presa de la
desesperación.)*

UN JOVEN SIRVIENTE
*(Sale precipitadamente del palacio,
tropezando con el cuerpo de
Crisotemis.)*
¡Fuera de aquí!
¿Quién mendiga delante de la puerta?
¡Ah!, ya lo imaginaba.
¡Eh, vosotros, los del establo!

UN VIEJO SIRVIENTE
*(Con su cara oculta en la penumbra,
aparece junto a la puerta.)*
¿Qué quieres de los establos?

EL JOVEN SIRVIENTE
¡Debéis ensillar
un caballo enseguida! ¿Has oído?
Un potro, una mula o una vaca,
me da igual,
pero que sea enseguida.

EL VIEJO SIRVIENTE
¿Para quién?

EL JOVEN SIRVIENTE
¡Para quien lo ordena!

Da glotzt er! Rasch, für mich!
Sofort! Für mich! Trab, trab!
Weil ich hinaus muß aufs Feld,
den Herren holen, weil ich ihm
Botschaft zu bringen habe,
große Botschaft, wichtig genug,
um eine eurer Mähren zu Tod
zu reiten...

(Auch der alte Diener verschwindet.)

ELEKTRA

(Vor sich hin.)

Nun muß es hier von uns geschehn.

CHRYSOTHEMIS

Elektra?

ELEKTRA

Wir! Wir beide müssen's tun.

CHRYSOTHEMIS

Was, Elektra?

ELEKTRA

Am besten heut',
am besten diese Nacht.

CHRYSOTHEMIS

Was, Schwester?

ELEKTRA

Was? Das Werk,
das nun auf uns gefallen ist,
weil er nicht kommen kann.

CHRYSOTHEMIS

Was für ein Werk?

ELEKTRA

Nun müssen du
und ich hingehn und das Weib
und ihren Mann erschlagen.

CHRYSOTHEMIS

Schwester,
sprichst du von der Mutter?

¡No te quedes con la boca abierta!
¡Rápido!, ¡Para mí!, ¡Deprisa!
Tengo que ir al campo
en busca de mi señor,
porque tengo noticias para él.
Noticias tan importantes
como para matar de agotamiento
a uno de tus caballos.

(Los dos sirvientes salen.)

ELECTRA

(Para sí.)

Ahora tendremos que hacerlo nosotras

CRISOTEMIS

¿Elektra?

ELECTRA

¡Debemos hacerlo nosotras dos!

CRISOTEMIS

¿A qué te refieres, Electra?

ELECTRA

Lo mejor sería hacerlo hoy,
esta misma noche.

CRISOTEMIS

¿De qué estás hablando, hermana?

ELECTRA

¿Qué?

De la misión que nos corresponde;
pues él no ha podido venir.

CRISOTEMIS

¿Qué clase de misión?

ELECTRA

Tú y yo

debemos entrar en el palacio
y matar a la mujer y a su marido.

CRISOTEMIS

¡Hermana!

¿Hablas de matar a nuestra madre?

ELEKTRA

Von ihr. Und auch von ihm.
Ganz ohne Zögern muß es
geschehn. Schweig still.
Zu sprechen ist nichts.
Nichts gibt es zu bedenken,
als nur:
wie? Wie wir es tun.

CHRYSOTHEMIS

Ich?

ELEKTRA

Ja. Du und ich. Wer sonst?

CHRYSOTHEMIS

Wir? Wir beide sollen hingehn?
Wir zwei?
Mit unsern beiden Händen?

ELEKTRA

Dafür laß du mich nur sorgen.

(Geheimnisvoll.)

Das Beil! Das Beil!,
womit der Vater...

CHRYSOTHEMIS

Du? Entsetzliche, du hast es?

ELEKTRA

Für den Bruder bewahrt' ich es.
Nun müssen wir es schwingen.

CHRYSOTHEMIS

Du? Diese Arme den Aegisth
erschlagen?

ELEKTRA

Erst sie, dann ihn;
erst ihn, dann sie,
gleichviel.

CHRYSOTHEMIS

Ich fürchte mich.

ELECTRA

A ella misma.
Y también a él.
Hay que hacerlo sin demora,
en silencio.
No hay nada de qué hablar.
Tan sólo del cómo...
... cómo tendremos que hacerlo.

CRISOTEMIS

¿Yo?

ELECTRA

Sí. Tú y yo. ¿Quién si no?

CRISOTEMIS

¿Nosotras? ¿Nosotras lo haremos?
¿Nosotras? ¿Nosotras dos?
¿Con nuestras propias manos?

ELECTRA

Déjalo en mis manos, no te preocupes

(Misteriosamente.)

¡El hacha! El hacha con la que
nuestro padre...

CRISOTEMIS

¿Tú?, ¡monstruo!, ¿la tienes tú?

ELECTRA

La guardaba para nuestro hermano.
Ahora debemos blandirla nosotras.

CRISOTEMIS

¿Tú?, ¿Con tu propio brazo
matarás a Egisto?

ELECTRA

Primero ella, después él;
O primero él y luego ella.
¡Qué más da!

CRISOTEMIS

Estoy asustada.

ELEKTRA

Es schläft niemand
in ihrem Vorgemach.

CHRYSOTHEMIS

Im Schlaf sie morden!

ELEKTRA

Wer schläft,
ist ein gebund'nes Opfer.
Schlafen sie nicht zusamm',
könnt ich's allein vollbringen.
So aber mußst du mit.

CHRYSOTHEMIS

(Abwehrend.)

Elektra!

ELEKTRA

Du! Du! Denn du bist stark!

(Dicht bei Chrysothemis.)

Wie stark du bist!
Dich haben die jungfräulichen
Nächte stark gemacht.
Überall ist so viel Kraft in dir!
Sehnen hast du wie ein Füllen,
schlank sind deine Füße.
Wie schlank und biegsam leicht
umschling' ich sie,
deine Hüften sind!
Du windest dich durch jeden Spalt,
du hebst dich durchs Fenster!
Laß mich deine Arme fühlen:
wie kühl und stark sie sind!
Wie du mich abwehrst, fühl' ich,
was das für Arme sind.

CHRYSOTHEMIS

Laß mich!

ELECTRA

Nadie vigila
en su antecámara.

CRISOTEMIS

¡Matarlos mientras duermen!

ELECTRA

La persona que duerme
es como una víctima atada.
Si ellos no durmieran juntos,
yo podría hacerlo sola.
Por eso debes ayudarme.

CRISOTEMIS

(A la defensiva.)

¡Elektra!

ELECTRA

¡Tú, tú! ¡Tú eres fuerte!

(Junto a Crisotemis.)

¡Qué fuerte eres!
Así te hicieron tus noches de vigilia.
¡Todo en ti es tan fuerte!
Tus tendones y piernas son
como los de un corcel.
¡Y tus caderas son tan esbeltas que,
puedo rodearlas con mis brazos!
Puedes pasar por cualquier grieta
y trepar a cualquier ventana.
¡Deja que sienta la fuerza
de tus brazos!
¡Qué fríos y recios son!
Cuando me apartas de ti,
noto lo fuertes que son.
Eres capaz de aplastar
a todo aquel que abrace.
Podrías estrangularme a mí
o a cualquier hombre.

CRISOTEMIS

¡Déjame!

ELEKTRA

Nein, ich halte dich!
 Mit meinen traurigen verdorrten
 Armen umschling' ich deinen Leib,
 wie du dich sträubst, ziehst du den
 Knoten nur noch fester,
 ranken will ich mich rings um dich,
 versenken meine Wurzeln in dich
 und mit meinem Willen
 dir impfen das Blut!

CHRYSOTHEMIS

Laß mich!

(Sie flüchtet ein paar Schritte.)

ELEKTRA

*(Wild ihr nach, faßt sie am
 Gewand.)*

Nein! Ich laß dich nicht!

CHRYSOTHEMIS

Elektra hör' mich.
 Du bist so klug,
 hilf uns aus diesem Haus,
 hilf uns in Freie.
 Elektra, hilf uns,
 hilf uns ins Freie!

ELEKTRA

Von jetzt an will ich deine
 Schwester sein,
 so wie ich niemals
 deine Schwester war!
 Getreu will ich mit dir
 in deiner Kammer sitzen
 und warten auf den Bräutigam.
 Für ihn will ich dich salben und ins
 duftige Bad sollst du mir tauchen
 wie der junge Schwan und deinen
 Kopf an meiner Brust verbergen,
 bevor er dich,
 die durch den Schleier
 glüht wie eine Fackel,
 in das Hochzeitsbett mit starken
 Armen zieht.

ELECTRA

¡No! Debo detenerte.
 Con mis endebles y descarnados brazos
 rodearé tu cuerpo,
 y cuanto más te resistas,
 más se estrechará mi lazo sobre ti.
 Me colocaré sobre tu cuerpo,
 mis raíces te atravesarán
 y mi voluntad penetrará
 en tu sangre.

CRISOTEMIS

¡Déjame!

(Se aleja unos pasos.)

ELECTRA

*(Violentemente, agarrándola del
 vestido.)*

¡No, no te dejaré!

CRISOTEMIS

Electra, ¡escúchame!
 Tú, que eres tan inteligente,
 ayúdanos a abandonar esta casa,
 ayúdanos a alcanzar la libertad.
 Electra, ayúdanos...
 ayúdanos a ser libres.

ELECTRA

¡Desde este instante,
 quiero ser tu hermana
 como nunca hasta ahora lo he sido!
 Quiero que las dos esperemos
 en tu habitación
 la llegada de tu prometido.
 Para él quiero yo ungirte
 e introducirte en un baño de esencias,
 como si fueras un cisne,
 y tu cabeza reposará en mi regazo,
 antes de que él te tome.
 Detrás de tus velos,
 refulgirás como una antorcha,
 y él te conducirá con
 sus vigorosos brazos
 hasta el lecho nupcial.

CHRYSOTHEMIS

(Schliesst die Augen.)

Nicht, Schwester, nicht.
Sprich nicht ein solches Wort
in diesem Haus.

ELEKTRA

(Chrysothemis will reden.

Hält ihr den Mund zu.)

Dir führt kein Weg hinaus als der.
Ich laß dich nicht, eh' du mir Mund
auf Mund es zugeschworen,
daß du es tun wirst.

CHRYSOTHEMIS

(Windet sich los.)

Laß mich!

ELEKTRA

(Faßt sie wieder.)

Schwör', du kommst heut Nacht,
wenn alles still ist,
an den Fuß der Treppe!

CHRYSOTHEMIS

Laß mich!

CHRYSOTHEMIS

Ich kann nicht!

(Ins Haustor entspringend.)

ELEKTRA

(Ihr nach.)

Sei verflucht!

Nun denn, allein!

*(Sie fängt an der Wand des Hauses,
seitwärts der Türschwelle, eifrig
zu graben an, lautlos wie ein Tier.*

*Hält inne, sieht sich um, gräbt
wieder. Sieht sich von neuem um
und lauscht, gräbt weiter.*

*Orest steht in der Hofthür, von der
letzten Helle sich schwarz
abhebend. Er tritt herein. Elektra
blickt auf ihn. Er dreht sich*

CRISOTEMIS

(Cerrando sus ojos.)

No, hermana, no.
No pronuncies tales palabras
en esta casa.

ELECTRA

(Crisotemis intenta replicar, pero

Electra le tapa la boca.)

No puedes seguir otro camino.
No te permitiré abandonarme
hasta que me jures al oído
que vas a hacerlo.

CRISOTEMIS

(Alejándose de Electra.)

¡Déjame!

ELECTRA

(Agarrándola de nuevo.)

¡Júrame que vendrás esta noche al
pie de las escaleras, cuando todo
esté en silencio!

CRISOTEMIS

¡Déjame!

CRISOTEMIS

¡No puedo!

(Escapa por la puerta del palacio.)

ELECTRA

(Dirigiéndose a Crisotemis.)

¡Maldita seas!

Entonces, ¡lo haré yo sola!

*(Comienza a escarbar en la tierra
junto al muro del palacio, a un
lado de la puerta, como un animal, con
empeño y sigilosamente. Se detiene,
mira en derredor, escarba de nuevo.
Trata de escuchar, escarba de nuevo.
Orestes permanece de pie junto a la
puerta del palacio. Su sombra se
recorta en la penumbra. Avanza.
Electra le mira. El se vuelve*

*langsam um, so daß sein Blick auf
sie fällt. Elektra fährt heftig
auf.)*

ELEKTRA
(*Zitternd.*)

Was willst du, fremder Mensch?
Was treibst du dich zur dunklen
Stunde hier herum, belauerst,
was andre tun!
Ich hab' hier ein Geschäft.
Was kümmert's dich?
Laß mich in Ruh'

OREST
Ich muß hier warten.

ELEKTRA
Warten?

OREST
Doch du bist hier aus dem Haus?
Bist eine von den Mägden
dieses Hauses?

ELEKTRA
Ja, ich diene hier im Haus.
Du aber hast hier
nichts zu schaffen
Freu' dich und geh.

OREST
Ich sagte dir, ich muß hier warten,
bis sie mich rufen.

ELEKTRA
Die da drinnen? Du lügst.
Weiß ich doch gut,
der Herr ist nicht zu Haus'.
Und sie, was sollte sie mit dir?

OREST
Ich und noch einer, der mit mir ist
wir haben einen Auftrag an die Frau
Wir sind an sie geschickt,
weil wir bezeugen können,
das ihr Sohn Orest gestorben

*hasta que su mirada se encuentra
con Elektra. Esta se yergue con
altivez.)*

ELECTRA
(*Temblando.*)

¿Qué quieres, tú, extranjero?
¿Qué te trae aquí,
en la hora del crepúsculo,
acechando lo que otros hacen?
Tengo una misión que cumplir.
¿Qué te retiene aquí?
¡Déjame en paz!

ORESTES
Debo esperar aquí.

ELECTRA
¿Esperar?

ORESTES
¿Acaso perteneces a esta casa?
¿Eres una de las sirvientas
del palacio?

ELECTRA
Sí, yo sirvo en el palacio.
Pero no tienes nada
que hacer aquí.
Vete contento por ello.

ORESTES
Te repito que debo esperar aquí,
hasta que me llamen.

ELECTRA
¿La gente de dentro? No mientas.
Sé, a ciencia cierta,
que el señor de la casa no está.
Y ella, ¿qué va a querer de ti?

ORESTES
Yo y otro que me acompaña
tenemos un asunto que tratar
con la señora.
Hemos sido enviados ante ella
porque podemos atestiguar

ist vor unsren Augen.
Denn ihn erschlugen
seine eignen Pferde.
Ich war so alt wie er, und sein
Gefährte bei Tag und Nacht.

ELEKTRA

Muß ich dich noch seh'n?
Schleppst du dich hierher
in meinen traurigen Winkel,
Herold des Unglücks!
Kannst du nicht die Botschaft
austrompeten dort,
wo sie sich freu'n!
Dein Aug' da starrt mich an
und sein's ist Gallert.
Dein Mund geht auf und zu, und
seiner ist mit Erde vollgepfropft.
Du lebst und er,
der besser war als du,
und edler tausendmal,
und tausendmal so wichtig,
daß er lebte, er ist hin!

OREST

Laß den Orest.
Er freute sich zu sehr
an seinem Leben.
Die Götter droben vertragen nicht
den allzu hellen Laut der Lust.
So mußte er denn sterben.

ELEKTRA

Doch ich! Doch ich!
Da liegen und zu wissen,
daß das Kind nie wieder kommt,
nie wieder kommt,
daß das Kind da drunten in den
Klüften des Grausens lungert,
daß die da drinnen leben
und sich freuen, daß dies Gezücht
in seiner Höhle lebt und ißt
und trinkt und schläft und ich hier
droben, wie nicht das Tier des
Waldes einsam und gräßlich lebt ich
hier droben allein.

que vimos morir a Orestes.
Sus propios caballos
le dieron muerte.
Yo era de su misma edad
y le acompañaba día y noche.

ELECTRA

¿No puedo perderte de vista?
¡Tú, heraldo de desventuras,
que te arrastras hasta
mi triste rincón!
¿Por qué no llevas
tus nuevas allí dentro,
donde las recibirán con alborozo?
Tus ojos no me pierden de vista,
y los suyos se descomponen.
Tu boca no para de abrirse,
y la suya está repleta de tierra.
Tú vives, y él...,
que era mejor que tú,
mil veces más regío que tú
y mil veces más necesario
en esta vida, él ha muerto.

ORESTES

Olvídate de Orestes.
El disfrutó demasiado de su vida.
Los dioses no toleran
que el eco de los gozos
se eleve demasiado.
Por ese motivo murió.

ELECTRA

Pero, ¡y yo!, ¡y yo!
Aquí espero postrada,
sabiendo que el niño
no regresará nunca más, nunca más.
Que el niño yace en la profundidad
de los abismos del horror.
Que quienes están dentro del palacio
viven gozosos y se regocijan.
Que esa camada vive en su guarida,
comiendo y bebiendo y durmiendo...,
mientras yo vivo mi existencia
rodeada de más soledad y odio
que cualquier bestia en los bosques.

OREST
Wer bist denn du?

ELEKTRA
Was kümmert's dich, wer ich bin?

OREST
Du mußt verwandtes Blut
zu denen sein die starben,
Agamemnon und Orest.

ELEKTRA
Verwandt? Ich bin dies Blut!
Ich bin das hündisch vergossene
Blut des Königs Agamemnon!
Elektra heiß' ich.

OREST
Nein!

ELEKTRA
Er leugnet's ab.
Er bläst auf mich
und nimmt mir meinen Namen.

OREST
Elektra!

ELEKTRA
Weil ich nicht Vater hab'

OREST
Elektra!

ELEKTRA
Noch Bruder,
bin ich der Spott der Buben!

OREST
Elektra! Elektra!
So seh' ich sie?
Ich seh' sie wirklich?
Du? So haben sie dich
darben lassen oder
sie haben dich geschlagen?

ORESTES
Pero, ¿quién eres tú?

ELECTRA
¿Acaso te importa?

ORESTES
Tú pareces ser de la misma sangre
que aquellos dos que han muerto:
Agamenón y Orestes.

ELECTRA
¿De la misma? ¡Yo soy esa sangre!
¡Yo soy la sangre del rey Agamenón,
derramada igual que la de un perro!
Electra es mi nombre.

ORESTES
¡No!

ELECTRA
¡Me intimida!
¡Me desprecia
y me niega hasta el nombre!

ORESTES
¡Electra!

ELECTRA
Como no tengo padre...

ORESTES
¡Electra!

ELECTRA
... ni hermano,
soy la diversión de los jóvenes.

ORESTES
¡Electra, Electra! ¿Eres tú?
¿Acaso estás delante de mí?,
¿en verdad te contemplan mis ojos?,
¿Dime?
¿Te han hecho sufrir privaciones?
¿Te han azotado?

ELEKTRA

Laß mein Kleid,
wühl' nicht mit deinem Blick daran.

OREST

Was haben sie gemacht
mit deinen Nächten?
Furchtbar sind deine Augen.

ELEKTRA

Laß mich!

OREST

Hohl sind deine Wangen!

ELEKTRA

Geh' ins Haus,
drin hab' ich eine Schwester,
die bewahrt sich
für Freudenfeste auf!

OREST

Elektra, hör mich!

ELEKTRA

Ich will nicht wissen, wer du bist.
Ich will Niemand sehn!

OREST

Hör' mich an, ich hab' nicht Zeit.
Hör' zu: Orest lebt!

(Elektra wirft sich herum.)

Wenn du dich regst,
verrätst du ihn.

ELEKTRA

So ist er frei?
Wo ist er?

OREST

Er ist unversehrt wie ich.

ELEKTRA

So rett' ihn doch,
bevor sie ihn erwürgen.

ELECTRA

¡Olvídate de mis vestidos
y deja de mirarlos!

ORESTES

¿Qué te han hecho
por las noches?
Tus ojos son espantosos.

ELECTRA

¡Déjame!

ORESTES

¡Tus mejillas están hundidas!

ELECTRA

Ve a palacio.
Dentro está mi hermana
que se reserva para
las celebraciones.

ORESTES

¡Elektra, escúchame!

ELECTRA

No quiero saber quién eres.
No quiero ver a nadie.

ORESTES

¡Escúchame!, no tengo tiempo.
Escucha: ¡Orestes está vivo!

(Electra se gira.)

Si te mueves,
le delatarás.

ELECTRA

¿De modo que está libre?
¿Dónde está?

ORESTES

Está indemne, como yo.

ELECTRA

Entonces sálvalo,
antes de que ellos lo estrangulen.

OREST

Bei meines Vaters Leichnam!
Dazu kam ich her!

ELEKTRA

(Von seinem Ton getroffen.)
Wer bist denn du?

*(Der alte finstre Diener stürzt
gefolgt von drei anderen Dienern aus
dem Hof lautlos herein, wirft sich
vor Orest nieder, küßt seine Füße,
die anderen Orests Hände und den
Saum seines Gewandes.)*

ELEKTRA

(Kaum ihrer mächtig.)
Wer bist du denn?
Ich fürchte mich.

OREST

Die Hunde auf dem Hof erkennen
mich, und meine Schwester nicht?

ELEKTRA

Orest! Orest!
Orest! Orest!
Es rührt sich niemand!
O laß deine Augen mich sehn,
Traumbild,
mir geschenktes Traumbild,
schöner als alle Träume!
Hehres, unbegreifliches,
erhabenes Gesicht,
o bleib' bei mir!
Lös' nicht in Luft dich auf,
vergeh' mir nicht, er sei denn,
daß ich jetzt gleich sterben
muß
und du dich anzeigst
und mich holen kommst:
dann sterbe ich seliger,
als ich gelebt!
Orest! Orest! Orest!

*(Orest neigt sich zu ihr, sie zu
umarmen.)*

ORESTES

¡Por el cuerpo yaciente de mi padre!
¡por eso he venido!

ELECTRA

(Alertada por el tono de su voz.)
Pero, ¿quién eres tú?

*(El anciano sirviente, seguido de
otros tres sirvientes, sale al patio
y se arrodilla ante Orestes, besa sus
pies. Los otros hacen lo propio con
las manos de Orestes y con el borde
de su túnica.)*

ELECTRA

(Apenas contenida.)
¿Pero quién eres tú?
Estoy asustada.

ORESTES

¿Los perros del patio me reconocen,
y mi hermana no es capaz?

ELECTRA

¡Orestes!, ¡Orestes!,
¡Orestes!, ¡Orestes!
¡Nadie se mueve!
¡Permite que tus ojos me contemplen,
imagen soñada,
sueño que se me ofrece,
imagen soñada, más bella
que todos los sueños!
Augusto, inalcanzable,
sublime rostro,
¡permanece junto a mí!
No desaparezcas en el aire,
no me abandones, salvo que éste sea
el momento de mi muerte
y vengas a llevarme contigo:
en ese caso, moriré más dichosa
de lo que lo fui en vida.
¡Orestes!, ¡Orestes!, ¡Orestes!

*(Orestes se agacha para tomarla entre sus
brazos.)*

Nein, du sollst mich nicht umarmen!

Tritt weg, ich schäme mich vor dir.

Ich weiß nicht,
wie du mich ansiehst.

Ich bin nur mehr der Leichnam
deiner Schwester, mein armes Kind!
Ich weiß, es schaudert dich vor mir
und war doch eines Königs Tochter!

Ich glaube, ich war schön:
wenn ich die Lampe ausblies
vor meinem Spiegel,
fühlt' ich es mir keuschem Schauer.
Ich fühlt' es wie der dünne Strahl
des Mondes in meines Körpers
weißer Nacktheit badete,
so wie in einem Weiher,
und mein Haar war solches Haar,
vor dem die Männer zittern,
dies Haar, verströhnt, beschmutzt,
erniedrigt. Verstehst du's, Bruder?

Ich habe Alles was ich war,
hingeben müssen. Meine Scham
hab' ich geopfert, die Scham,
die süßer als Alles ist, die Scham,
die wie der Silberdunst,
der milchige, des Monds um jedes
Weib herum ist und das Gräßliche
von ihr und ihrer Seele weghält.
Verstehst du's, Bruder?
Was schaust du ängstlich um dich?
Sprich zu mir! Sprich doch!
Du zitterst ja am ganzen Leib?

OREST

Laß zittern diesen Leib!
Er ahnt, welchen Weg ich ihn führe.

ELEKTRA

Du wirst es tun? Allein?
Du armes Kind.

OREST

Die diese Tat mir auferlegt,
die Götter werden da sein,
mir zu helfen. Ich will es tun,
ich will es eilig tun.
Ich werde es tun!
Ich werde es tun!

¡No, no debes abrazarme!
Retrocede. Ante ti, siento vergüenza.
No sé qué puedes pensar de mi aspecto.

No soy más que el cadáver
de tu hermana. ¡Mi pobre niño!
Sientes repulsión ante mi aspecto,
pero iyo fui la hija de un rey!
Hubo un tiempo en el que era bella:
cuando apagaba la luz del espejo,
lo percibía con un casto temblor.
Lo sentía como los rayos de la luna
sobre la blanca desnudez
de mi cuerpo,
como si estuviera en un lago,
y mi cabello era tal
que hacía estremecer a los hombres:
este cabello, sucio, envilecido.
¿Lo entiendes, hermano?
He tenido que abandonar
todo lo que yo era.

Tuve que sacrificar mi propio pudor.
El pudor, lo más dulce que tenía.
El pudor, que es cómo el aura
plateada y lechosa de la luna,
que cubre a toda mujer
y que mantiene apartado
todo horror de sí y de su alma.
¿Lo entiendes, hermano?
¿Por qué miras a tu alrededor?
¡Dime algo!, ¡háblame!
¿también tu cuerpo se estremece?

ORESTES

¡Deja que este cuerpo tiemble!
Presiente el destino al que lo llevo.

ELECTRA

¿Lo harás tú?, ¿tú solo?,
¿tú, pobre niño mío?

ORESTES

Quienes me han encomendado
esta tarea –los dioses– sin duda,
me socorrerán.
Quiero hacerlo,
quiero hacerlo inmediatamente.
¡Lo haré!, ¡lo haré!

ELEKTRA

Dur wirst es tun! Der ist selig,
der tun darf.

Die tat ist wie ein Bette,
auf dem die Seele ausruht,
wie ein Bett von Balsam,
drauf die Seele ruhen kann,
die eine Wunde ist, ein Brand,
ein Eiter, eine Flamme!

ELEKTRA

(Sehr schwungvoll.)

Der ist selig,
der seine Tat zu tun kommt,
selig der, der ihn erseht,
selig, der ihn erschaut.
Selig, wer ihn erkennt,
selig, wer ihn berührt.
Selig, wer ihm das Beil
aus der Erde gräbt,
selig, wer ihm die Fackel hält,
selig, selig,
wer ihm öffnet die Tür.

*(Der Pfleger Orests steht in der
Hoftür, ein starker Greis mit
blitzenden Augen.)*

DER PFLEGER

(Hastig auf sie zu.)

Seid ihr vor Sinnen,
daß ihr euren Mund nicht bändigt,
wo ein Hauch, ein Laut,
ein Nichts uns und das Werk
verderben kann.

(Zu Orest in fliegender Eile.)

Sie wartet drinnen,
ihre Mägde suchen nach dir.
Es ist kein Mann im Haus,
Orest!

*(Orest reckt sich auf, seinen
Schauder bezwingend. Die Tür des
Hauses erhellt sich, und es
erscheint eine Dienerin mit einer*

ELECTRA

¡Tú lo harás!

Dichoso quien pueda llevarla a cabo.
Esta tarea es como
un lecho de bálsamo
en el que reposa el alma,
cuando ésta se ha convertido
en una llaga, una brasa, una pústula,
¡en una llama!

ELECTRA

(Vehementemente.)

Sea dichoso,
dichoso, aquel que viene a ejecutar.
Dichoso, aquel que lo desea.
Dichoso, aquel que lo contempla.
Dichoso, aquel que lo reconoce.
Dichoso, aquel que le toca.
Dichoso, aquel que le da el hacha.
Dichoso, aquel que le da la antorcha.
Dichoso, dichoso,
aquel que...
le abre la puerta.

*(El preceptor de Orestes, un anciano
fuerte con ojos centelleantes,
aparece ante la puerta del patio.)*

EL PRECEPTOR DE ORESTES

(Precipitándose hacia ambos.)

¿Tanto habéis enloquecido como
para que no seáis capaces
de controlar vuestras lenguas,
cuando un simple suspiro, un ruido,
pueden ser nuestra perdición?

(A Orestes, apresuradamente.)

Ella espera adentro.
Sus sirvientas te buscan.
¡No hay hombres en el palacio,
Orestes!

*(Orestes se levanta,
sobreponiéndose a su temblor. La
puerta del palacio se ilumina,
apareciendo una sirvienta que lleva*

*Fackel, hinter ihr die Vertraute.
Elektra ist zurückgesprungen, steht
im Dunkel. Die Vertraute verneigt
sich gegen die beiden Fremden,
winkt, ihr hinein zu folgen. Die
Dienerin befestigt die Fackel an
einem eisernen Ring im Türpfosten.
Orest und der Pfleger gehen hinein.
Orest schliesst einen Augenblick
schwindelnd die Augen, der Pfleger
ist dicht hinter ihm, sie tauschen
einen schnellen Blick. Die Tür
schliesst sich hinter ihnen.
Elektra allein, in entsetzlicher
Spannung. Sie läuft auf einem
Strich vor der Tür hin und her,
mit gesenktem Kopf, wie das
gefangene Tier im Käfig.
Plötzlich steht sie still.)*

ELEKTRA

Ich habe ihm das Beil
nicht geben können!
Sie sind gegangen und ich habe ihm
das Beil nicht geben können.
Es sind keine Götter im Himmel!

*(Abermals ein furchtbares Warten.
Von ferne tönt drinnen, gellend,
der Schrei Klytämnestras. Wie ein
Dämon:)*

Triff noch einmal!

*(Von drinnen ein zweiter Schrei.
Aus dem Wohngebäude links kommen
Chrysothemis und eine Schar
Dienerinnen heraus. Elektra steht
in der Tür, mit dem Rücken an die
Tür gepreßt.)*

CHRYSOTHEMIS

Es muß etwas geschehn sein.

ERSTE MAGD

Sie schreit so aus dem Schlaf.

*una antorcha y, detrás, la dama de
confianza de Clitemnestra. Electra
vuelve sobre sus pasos y se oculta
en la obscuridad. La dama de
confianza hace una inclinación de
cabeza a los dos extranjeros y les
indica que la sigan. La sirvienta
coloca la antorcha dentro de un
anillo de hierro junto a la puerta.
Orestes y su tutor entran en el
palacio. Orestes, como atezado
por el vértigo, cierra sus ojos.
El tutor se aproxima a Orestes,
con quien intercambia una rápida
mirada. La puerta se cierra tras el
paso de ambos. Electra se queda
sola, presa de una extraordinaria
ansiedad. Repentinamente, se detiene
y exclama:)*

ELECTRA

¡No se la he dado!
¡No le he dado el hacha!
¡Han entrado sin que
yo pudiera entregarle el hacha!
¡No hay dioses en el cielo!

*(De nuevo, la angustiada espera.
Lejos, en el interior del palacio,
resuena el grito desgarrador de
Clitemnestra. Electra grita:)*

¡Golpéala una vez más!

*(Del interior del palacio llega un
segundo grito. Desde las
habitaciones de la casa, aparece
Crisotemis seguida por un grupo de
sirvientes. Electra, de pie, apoya
su espalda contra la puerta.)*

CRISOTEMIS

Algo ha ocurrido.

PRIMERA SIRVIENTA

Grita como si estuviera soñando.

ZWEITE MAGD

Es müssen Männer drin sein.
Ich habe Männer gehen hören.

DRITTE MAGD

Alle die Türen sind verriegelt.

VIERTE MAGD

Es sind Mörder!
Es sind Mörder im Haus!

ERSTE MAGD

Oh!

ALLE

Was ist?

ERSTE MAGD

Seht ihr denn nicht:
dort in der Tür steht einer!

CHRYSOTHEMIS

Das ist Elektra!
Das ist ja
Elektra, Elektra!
warum sprichst du denn nichts?

ALLE

Elektra, Elektra!
Warum sprichst du denn nicht?

VIERTE MAGD

Ich will hinaus, Männer holen!

(Läuft rechts hinaus.)

CHRYSOTHEMIS

Mach uns doch die Tür auf,
Elektra!

MEHRERE DIENERINNEN

Elektra, laß uns ins Haus!

VIERTE MAGD

(Zurückkommend.)
Zurück! Aegisth!
Zurück in unsre Kammern! Schnell!

SEGUNDA SIRVIENTA

Hay hombres dentro del palacio.
Les he oído entrar.

TERCERA SIRVIENTA

Todas las puertas están cerradas.

CUARTA SIRVIENTA

¡Son asesinos!
¡Hay asesinos en la casa!

PRIMERA SIRVIENTA

¡Ah!

TODAS

¿Qué está pasando?

PRIMERA SIRVIENTA

¿No veis?
Uno de ellos está junto a la puerta.

CRISOTEMIS

¡Es Elektra!,
¡Sí, es Elektra, Elektra!
¿Porqué no habla?

TODAS

¡Elektra!, ¡Elektra!
¿Por qué no dirá nada?

CUARTA SIRVIENTA

¡Voy a buscar a los hombres!

(Sale corriendo.)

CRISOTEMIS

¡Elektra, ábrenos la puerta!
¡Elektra!

MÁS SIRVIENTAS

¡Elektra, déjanos entrar en la casa!

CUARTA SIRVIENTA

(Regresando.)
¡Atrás!, ¡es Egisto!
¡Volved a vuestras habitaciones!

Aegisth kommt durch den Hof!
Wenn er uns findet und wenn im
Hause was geschehen ist,
läßt er uns töten.

CHRYSOTHEMIS
Zurück!

ALLE
Zurück! Zurück! Zurück!

*(Sie verschwinden im Hause links.
Aegisth tritt rechts durch die
Hoftür auf.)*

AEGISTH
He! Lichter! Lichter!
Ist niemand da, zu leuchten?
Rührt sich keiner
von allen diesen Schufften?
Kann das Volk keine
Zucht annehmen?

*(Elektra nimmt die Fackel von dem
Ring, läuft hinunter, ihm entgegen,
und neigt sich vor ihm. Aegisth,
erschrickt vor der wirren Gestalt
im zuckenden Licht, weicht zurück.)*

Was ist das für ein
unheimliches Weib?
Ich hab' verboten,
daß ein unbekanntes Gesicht
mir in die Nähe kommt!

(Erkennt sie.)

Was, du?
Wer heißt dich,
mir entgegenzutreten?

ELEKTRA
Darf ich nicht leuchten?

AEGISTH
Nun, dich geht die Neuigkeit
ja doch vor allen an.

¡Rápido!
¡Egisto regresa por el patio!
Si nos encuentra y algo ha ocurrido
hará que nos maten.

CRISOTEMIS
¡Atrás!

TODAS
¡Atrás!, ¡atrás!, ¡atrás!

*(Desaparecen, en un ruidoso
tumulto, dentro de la casa.
Egisto entra.)*

EGISTO
¡Eh!, ¡antorchas!, ¡antorchas!
¿No hay nadie aquí para iluminarme?
¿Es que toda la canalla
está durmiendo?
¿No aprenderá nunca esta chusma
a obedecer?

*(Electra coge la antorcha, va a su
encuentro y se inclina ante él.
Egisto, sorprendido ante la
aparición de esta figura salvaje,
da un paso atrás.)*

¿Quién es esta mujer
que estaba escondida?
¡He prohibido
que se me acerque
cualquier desconocido!

(La reconoce.)

Pero, ¿tú?
¿Quién te dijo que
salieras a mi encuentro?

ELECTRA
¿Es que no puedo iluminarte?

EGISTO
Bien. Las noticias que traigo
te conciernen más que a nadie.

Wo find ich die fremden Männer,
die das von Orest uns melden?

ELEKTRA

Drinnen.
Eine liebe Wirtin
fanden sie vor,
und sie ergötzen sich mit ihr.

AEGISTH

Und melden also wirklich,
daß er gestorben ist, und melden so
daß nicht zu zweifeln ist?

ELEKTRA

O Herr,
sie melden's nicht mit Worten bloß,
nein, mit leibhaftigen Zeichen,
an denen auch kein Zweifel
möglich ist.

AEGISTH

Was hast du in der Stimme?
Und was ist in dich gefahren,
daß du nach dem Mund mir redest?
Was taumelst du so hin
und her mit deinem Licht?

ELEKTRA

Es ist nichts andres,
als daß ich endlich klug ward
und zu denen mich halte,
die die Stärkeren sind.
Erlaubst du,
daß ich voran dir leuchte?

AEGISTH

Bis zur Tür.
Was tanzest du?
Gib Obacht.

ELEKTRA

*(Indem sie ihn, wie in einem
unheimlichen Tanz, umkreist, sich
plötzlich tiefbückend.)*

Hier!
Die Stufen, daß du nicht fällst.

¿Dónde están los extranjeros
que nos informarán sobre Orestes?

ELECTRA

Dentro.
Una encantadora anfitriona
les está dando la bienvenida,
y se están divirtiendo con ella.

EGISTO

¿Realmente vienen a decirnos
que él ha muerto,
y que no hay ninguna duda?

ELECTRA

Oh, mi señor,
no solamente lo expresan
con palabras, no,
sino que incluso utilizan gestos
que eliminan toda duda.

EGISTO

¿Qué te pasa en la voz?,
y ¿qué te ocurre para que,
por una vez, me dirijas la palabra?
¿Por qué te mueves de aquí para allá
con tu antorcha?

ELECTRA

No es otra cosa sino que, finalmente,
me he vuelto sensata
y he decidido unirme
a los poderosos.
¿Me permites ahora
que vaya por delante y te ilumine?

EGISTO

Hasta la puerta.
¿Qué estás bailando?
Ten cuidado.

ELECTRA

*(Dando vueltas alrededor de Egisto.
De repente, se inclina ante él
exageradamente.)*

¡Por aquí!
No te tropieces con los escalones.

AEGISTH

(An der Haustür.)

Warum ist hier kein Licht?
Wer sind die dort?

ELEKTRA

Die sind's, die in Person dir
aufzuwarten wünschen, Herr.
Und ich, die so oft durch freche
unbescheid'ne Näh' dich störte,
will nun endlich lernen,
mich im rechten Augenblick
zurückzuziehen.

AEGISTH

*(Geht ins Haus. Stille. Dann Lärm
drinnen. Aegisth erscheint an
einem kleinen Fenster, reißt den
Vorhang weg.)*

Helft! Mörder!
Helft dem Herren!
Mörder, Mörder,
Sie morden mich!
Hört mich niemand?
Hört mich niemand?

(Er wird weggezerrt.)

ELEKTRA

(Reckt sich auf.)

Agamemnon hört dich!

*(Noch einmal erscheint Aegisth's
Gesicht am Fenster.)*

AEGISTH

Weh mir!

*(Er wird fortgerissen. Elektra
steht, furchtbar atmend, gegen das
Haus gekehrt. Die Frauen kommen von
links herausgelaufen, Chrysothemis
unter ihnen. Wie besinnungslos
laufen sie gegen die Hoftür. Dort
machen sie plötzlich Halt, wenden
sich.)*

EGISTO

(Ante la puerta.)

¿Por qué no hay luz aquí?
¿Quiénes son esas personas?

ELECTRA

Son los hombres que te esperan,
mi señor.
Y yo, que con frecuencia
te he molestado
con mi inoportuna presencia,
he aprendido, por fin,
a retirarme en el momento oportuno.

EGISTO

*(Entra en el palacio. Silencio. De
pronto, se oyen ruidos en el
interior. Egisto grita desde una
pequeña ventana, tirando la cortina)*

¡Ayuda!, ¡asesinos!,
¡ayudad a vuestro señor!,
¡asesinos!, ¡asesinos!
¡Me matan!
¿Es que nadie me escucha?
¿nadie puede oírme?

(Egisto es apartado de la ventana.)

ELECTRA

(Elevando la vista.)

¡Agamenón te escucha!

*(Todavía el rostro de Egisto aparece
una vez más en la ventana.)*

EGISTO

¡A mí!

*(Es arrastrado. Electra permanece
de pie mirando al palacio,
jadeando. Las mujeres, Crisotemis
entre ellas, aparecen. Despavoridas,
se precipitan hacia el palacio,
entrando por la puerta. Allí,
repentinamente, se detienen y
regresan.)*

CHRYSOTHEMIS

Elektra! Schwester!
Komm mit uns!
O komm mit uns!
Es ist der Bruder im Haus!
Es ist Orest, der es getan hat!
Komm!

(Getümmel im Hause, Stimmengewirr, aus dem sich ab und zu die Rufe des Chors, "Orest" bestimmter abheben.)

Er steht im Vorsaal,
alle sind um ihn,
und küssen seine Füße.
Alle, die Aegisth
von Herzen haßten,
haben sich geworfen auf die andern,
überall in allen Höfen liegen Tote,
alle, die leben, sind mit Blut
bespritzt und haben selbst Wunden,
und doch strahlen alle,
alle umarmen sich und jauchzen,
tausend Fackeln sind angezündet.
Hörst du nicht?
So hörst du denn nicht?

(Das Kampfgetöse, der tödliche Kampf zwischen den zu Orest haltenden Sklaven und den Angehörigen des Aegisth, hat sich allmählich in die innern Höfe gezogen, mit denen die Hoftür rechts kommuniziert. Draußen wachsender Lärm, der sich jedoch, wenn Elektra beginnt, mehr und mehr nach den Äußeren Höfen rechts und im Hintergrunde verzogen hat. Die Frauen sind hinausgelaufen, Chrysothemis allein, von draußen fällt Licht herein.)

ELEKTRA

(Auf der Schwelle kauend.)
Ob ich nicht höre?
Ob ich die Musik nicht höre?

CRISOTEMIS

¡Elektra!, ¡hermana!,
¡ven con nosotras!,
¡oh, ven con nosotras!
¡Nuestro hermano está en casa!
¡Orestes es quien lo ha hecho!,
¡ven!

(Tumulto en el palacio. Confusión de voces, entre las que es posible distinguir al coro gritando ¡Orestes!)

El está en la antecámara,
todos le rodean
y le besan los pies.
Todos los que odiaban a Egisto
con toda su alma se han abalanzado
sobre los otros.
En todas las habitaciones hay muertos.
Los que sobreviven están cubiertos
de sangre y llenos de heridas,
pero ahora están exultantes de gozo
y se abrazan unos a otros.
Miles de antorchas se han encendido.
¿No los oyes?,
¿de verdad no los oyes?

(En el fragor del combate, la lucha a muerte entre los esclavos que toman el partido de Orestes y los seguidores de Egisto, se extiende paulatinamente hacia los patios interiores que están comunicados con la puerta de la derecha. Fuera, el tumulto va ganando en intensidad a la vez que se propaga por todos los rincones, cuando Elektra comienza a hablar. Las mujeres han huido con precipitación, dejando sola a Crisotemis. La luz entra tenuemente desde el exterior.)

ELECTRA

(Acurrucada en el umbral.)
¿Que si no oigo?,
¿me preguntas si no oigo la música?

Sie kommt doch aus mir.
Die Tausende,
die Fackeln tragen und deren Tritte,
deren uferlose
Myriaden Tritte überall die Erde
dumpf dröhnen machen,
alle warten auf mich:
ich weiß doch, daß sie alle warten,
weil ich den Reigen führen muß,
und ich kann nicht, der Ozean,
der ungeheure, der zwanzigfache
Ozean begräbt mir jedes Glied
mit seiner Wucht,
ich kann mich nicht heben!

CHRYSOTHEMIS

Hörst du denn nicht, sie tragen ihn,
sie tragen ihn auf ihren Händen.

ELEKTRA

*(Spring auf, vor sich hin, ohne
auf Chrysothemis zu achten.)*
Wir sind bei den Göttern,
wir Vollbringenden.
Sie fahren dahin wie die Schärfe
des Schwerts durch uns, die Götter,
aber ihre Herrlichkeit
ist nicht zuviel für uns!
Ich habe Finsternis gesät
und ernte Lust über Lust.
Ich war ein schwarzer Leichnam
unter Lebenden,
und diese Stunde bin ich
das Feuer des Lebens,
und meine Flamme verbrennt
die Finsternis der Welt.
Mein Gesicht muß weißer
sein als das weißglühende
Gesicht des Monds.
Wenn einer auf mich sieht,
muß er den Tod empfangen oder
muß vergehen vor Lust.

CHRYSOTHEMIS

Allen sind die Gesichter verwandelt,
allen schimmern die Augen und die
alten Wangen vor Tränen!

¡Ella surge de mí!
Los millares que portan antorchas,
cuyos pasos,
cuyas incontables miríadas de pasos
retumban por doquier,
todos ellos, me están esperando:
sé que todos aguardan
porque debo encabezar el cortejo.
Pero no puedo.
El océano, el monstruoso océano
que se ha multiplicado por veinte,
ha sepultado cada uno de mis
miembros con su fuerza salvaje.
¡No puedo ponerme en pie!

CRISOTEMIS

¡No les oyes!
Le traen en volandas.

ELECTRA

*(Levantándose ante Crisotemis,
pero sin prestarle atención.)*
Estamos con los dioses,
estamos completamente justificadas.
Ellos hacen lo que les place,
nos atraviesan con el filo
de la espada ..., los dioses,
¡pero su majestad no es
suficiente para nosotras!
Yo he sembrado tinieblas
y no hago sino recoger
gozo sobre gozo.
No fui más que un negro cadáver,
y ahora me he convertido
en el fuego de la vida,
y mi llama consume
la oscuridad del mundo.
Mi rostro ha de tornarse
más pálido que la cara de la luna.
Si alguien me mira,
deberá encontrar la muerte,
o debe perecer de placer.

CRISOTEMIS

¡Todas las caras están demudadas,
todos los ojos y las mejillas
brillan bajo las lágrimas!

Alle weinen, hörst du's nicht?
Gut sind die Götter! Gut!
Es fängt ein Leben für dich
und mich und alle Menschen an.
Die überschwenglich
guten Götter sind's,
die das gegeben haben.
Wer hat uns je geliebt?
Wer hat uns je geliebt?

ELEKTRA

Seht ihr denn mein Gesicht?
Seht ihr das Licht,
das von mir ausgeht?

CHRYSOTHEMIS

Nun ist der Bruder da und Liebe
fließt über uns wie Öl und Myrrhen,
Liebe ist Alles!
Wer kann leben ohne Liebe?

ELEKTRA

Ai! Liebe tötet!
Aber keiner fährt dahin und hat
die Liebe nicht gekannt!

CHRYSOTHEMIS

Elektra!
Ich muß bei meinem Bruder stehn!

*(Chrysothemis läuft hinaus, Elektra
schreitet von der Schwelle herunter.
Sie hat den Kopf zurückgeworfen
wie eine Mänade. Sie wirft die Knie,
sie reckt die Arme aus, es ist ein
namenloser Tanz, in welchem sie
nach vorwärts schreitet.)*

CHRYSOTHEMIS

*(Erscheint wieder an der Tür, hinter
ihr Fackeln, Gedräng, Gesichter
von Männern und Frauen.)*
Elektra!

Todos lloran, ¿no los oyes?
¡Los dioses son bondadosos!
ison bondadosos!
Una nueva vida comienza para ti,
para mí y para todos.
La infinita bondad de los dioses
nos lo ha concedido.
¿Quién nos ha premiado con su amor?
¿Quién nos ha premiado con su amor?

ELECTRA

¿Podéis ver mi rostro?
¿Podéis ver la luz
que mana de mí?

CRISOTEMIS

Nuestro hermano está aquí y el amor
fluye como el aceite y la mirra.
¡Todo es amor!
¿Quién es capaz de vivir sin amor?

ELECTRA

¡Ah! ¡El amor mata!
¡Pero nadie muere
sin haberlo conocido antes!

CRISOTEMIS

¡Elektra!
¡Debo ir junto a mi hermano!

*(Sale corriendo. Electra descende
del umbral. Como desolada, echa la
cabeza hacia atrás, inclina las
rodillas hacia delante, estira sus
brazos y se abandona a una extraña
danza que la lleva hacia la parte
delantera del escenario.)*

CRISOTEMIS

*(Aparece una vez más. Tras de ella,
antorchas, un gentío, rostros de
hombres y mujeres.)*
¡Elektra!

ELEKTRA

(Bleibt stehen, sieht starr auf sie hin.)

Schweig, und tanze.

Alle müssen herbei!

Hier schliesst euch an!

Ich trage die Last des Glückes,
und ich tanze vor euch her.

Wer glücklich ist wie wir,

dem ziemt nur eins:

schweigen und tanzen!

*(Sie tut noch einige Schritte des
angespanntesten Triumphes und
stürzt zusammen.)*

CHRYSOTHEMIS

(Zu ihr. Elektra liegt starr.

*Chrysothemis läuft an die Tür
des Hauses, schlägt daran.)*

Orest! Orest!

(Stille, Vorhang.)

WWW.KAREOL.ES

ELECTRA

*(Permanece de pie, inmóvil, con la
mirada fija hacia delante.)*

¡Callad y bailad!

¡Aproximaos todos!

¡uníos a mí!

Yo llevo la alegría

y bailo ante vosotros.

¡A quien sea tan dichoso

como nosotros,

sólo le queda callar y bailar!

*(Avanza unos pocos pasos con
ademán de triunfo y éxtasis, y se
derrumba.)*

CRISOTEMIS

*(Se dirige hacia ella. Elektra yace
inmóvil. Crisotemis corre a la
puerta del palacio, golpeándola.)*

¡Orestes!, ¡Orestes!

(Silencio. Telón.)

TRADUCCIÓN: JAIME GOYENA



© BENJAMIN EALOVEGA

DAVID AFKHAM

DIRECTOR

David Afkham es director principal de la Orquesta y Coro Nacionales de España y, además, es muy demandado como director invitado por algunas de las más importantes orquestas y salas de ópera del mundo, donde se ha creado una reputación como uno de los mejores directores alemanes de los últimos años.

Los compromisos más destacados de las próximas dos temporadas incluyen la vuelta a Filarmónica de Múnich, Staatskapelle de Berlín, Sinfónica de Radio de Suecia, Sinfónica de Viena (en las series del Musikverein), Filarmónica de Rotterdam, Orquesta Santa Cecilia, Orquesta Nacional de Francia, Sinfónica de Gothenburgo, Sinfónica de la Radio de Frankfurt, Sinfónica de la Radio del Suroeste de Alemania (SWR) y una gira con la Orquesta Joven Gustav Mahler. David debutará próximamente con la Sinfónica de Chicago, Sinfónica de Bamberg, Sinfónica Nacional de Dinamarca, Filarmónica de Oslo y Filarmónica de Israel.

Recientemente ha debutado con la Orquesta del Real Concertgebouw de Ámsterdam, Orquesta Sinfónica de Londres, Sinfónica de la Ciudad de Birmingham, Sinfónica de Alemania de Berlín, Filarmónica della Scala, Philharmonia de Londres, así como la Orquesta de Cleveland, Sinfónica de Seattle y el Festival Mostly Mozart en Nueva York.

En el verano de 2014, David Afkham dirigió un exitoso debut operístico con *La Traviata* de Verdi en el Festival de Glyndebourne y más

tarde repitió la producción con Glyndebourne en gira. Sus planes futuros incluyen el Teatro Real de Madrid (*Bombarzo*) y la Ópera de Frankfurt (*Hansel & Gretel*).

Nació en 1983 en Friburgo, Alemania y recibió las primeras clases de piano y violín a los seis años. A los quince ingresó en la Universidad de Música de su ciudad natal para estudiar piano, teoría de la música y dirección. Tras ganar el primer premio del Concurso Nacional de Piano Jugend Musiziert en 2002, completó sus estudios de dirección en la Escuela de Música Liszt de Weimar. David Afkham fue el primer receptor de la beca Fundación Bernard Haitink para el Talento Joven, director asociado de la Asociación Richard Wagner de Bayreuth y miembro del Foro de Directores del Consejo de Música Alemán. Ha sido asistente de su mentor, Bernard Haitink, en numerosos proyectos que incluyen los ciclos sinfónicos con la Sinfónica de Chicago, Orquesta de Real Concertgebouw y Orquesta Sinfónica de Londres. Fue el ganador del concurso de dirección Donatella Flick de 2008 en Londres, lo que derivó en el contrato como director asistente de la Orquesta Sinfónica de Londres durante dos años. En agosto de 2010, se convirtió en el primer receptor del Premio Nestlé y Festival de Salzburgo de Jóvenes Directores. David Afkham fue director asistente de la Joven Orquesta Gustav Mahler durante tres años, un cargo que finalizó en el verano de 2012.



© LISA MARIE MAZZUCCO

LISE LINDSTROM

SOPRANO

Ha conquistado a público y crítica de todo el mundo encarnando roles protagonistas como *Turandot*, *Senta*, *Elektra* o *Brünnhilde*, en los escenarios de Metropolitan Opera, San Diego Opera, San Francisco Opera, Deutsche Oper Berlin, Wiener Staatsoper, Royal Opera House Covent Garden, Teatro alla Scala, Staatsoper Hamburg, Opera Australia, Les Chorégies d'Orange y Arena di Verona.

Durante la temporada 2016-2017 interpretará *Brünnhilde* en la Opera Australia en su primer Ciclo del Anillo, debutará *Die Färberin* en *Die Frau ohne Schatten* en la Staatsoper Hamburg con Kent Nagano, y junto a la Japan Philharmonic Orchestra dirigida por Pietari Inkinen cantará Brünnhilde en fragmentos de *Siegfried* y *Götterdämmerung*. Como *Turandot*, debutará en la Deutsche Oper Am Rhein y NCPA de Beijing, y regresará a la ROH Covent Garden y a la Wiener Staatsoper.

Entre sus interpretaciones destacadas se incluyen su extraordinaria *Salome* con la Bournemouth Symphony, Orchestre National de Lyon, Detroit Symphony y San Francisco Symphony y funciones escenificadas en la

Wiener Staatsoper, Teatro Carlo Felice de Génova, San Diego Opera, Dallas Opera y Teatro Regio di Torino; *Elektra* con Yannick Nézet-Séguin y la Ópera de Montreal, y en la Staatsoper Hamburg; y el papel que la ha dado a conocer en el mundo entero, *Turandot*, que ha encarnado más de un centenar de veces en Metropolitan Opera, Teatro alla Scala, Royal Opera House Covent Garden, Opera Australia, De Nederlandse Opera, Les Chorégies d'Orange, Arena di Verona y con la Orquesta Sinfónica Simón Bolívar de Venezuela, Gustavo Dudamel y la Wiener Staatsoper. También, se la ha podido escuchar junto a la Filarmónica de Viena como *Turandot* en la película *Misión Imposible – Nación secreta*.

Es además una intérprete de referencia de las heroínas wagnerianas: *Senta* en *Der fliegende Holländer* con la San Francisco Opera, Polish National Opera, New Orleans Opera y Utah Opera; *Elisabeth* y *Venus* en *Tannhäuser* con la Greek National Opera; y *Brünnhilde* en *Die Walküre* en el Teatro Massimo de Palermo.

Para obtener más información y novedades, por favor, visite www.liselindstrom.com.



© ANNA THORBJÖRNSSON

ANNA LARSSON

CONTRALTO

Anna Larsson se graduó el Colegio Universitario de la Ópera de Estocolmo en 1996. Su debut internacional lo realizó con la interpretación de la segunda Sinfonía de Mahler con la Orquesta Filarmónica de Berlín y Claudio Abbado en 1997, y su debut como *Erda* en el *Das Rheingold* de Wagner en el Deutsche Staatsoper Berlin dirigida por Daniel Barenboim.

Entre sus muchos papeles están *Kundry*, *Herodias*, *Erda*, *Waltraute*, *Orphée*, *Fricka*, *Dalilah*, *Lucretia* y *Zia Principessa* en los teatros incluyendo el Teatro alla Scala, Wiener Staatsoper, Bayerische Staatsoper, Festspiele Salzburg and Aix-en-Provence, the Royal Opera House en Londres, Teatro Maggio Musicale Firenze, La Monnaie Brussels, Palau des Arts en Valencia, Royal Opera Copenhagen, Finnish National Opera and the Swedish Royal Opera.

En 2014/15 añadió los papeles de Gaea / Daphne en Toulouse y Klytaemnestra / *Elektra* en la Ópera Estatal de Viena y Waldurube / Schönberg Gurrelieder en la Ópera de Holanda, Amsterdam. La temporada pasada regresó a la Royal Opera House, Covent Garden para

interpretar *Zia Principessa* / *Suor Angelica* con el director de orquesta Sir Antonio Pappano, a la Ópera Estatal de Viena para *Erda* y *Waltraute* en el Anillo y *Klytaemnestra*, y al Deutsche Staatsoper Berlin para el Anillo bajo la dirección de Daniel Barenboim.

En concierto, Anna Larsson está justamente reconocida internacionalmente como la primera y la más consumada intérprete de las obras de Gustav Mahler. Larsson regularmente canta con todas las grandes orquestas: Berliner Philharmoniker, Lucerne Festival Orchestra, New York Philharmonic, Wiener Philharmoniker, la Orchestra of the Accademia Nazionale di Santa Cecilia, Chicago Symphony, Los Angeles Philharmonic's, London Symphony y London Philharmonic orchestra.

Canta casi todo el repertorio de conciertos para contralto / mezzosoprano y orquesta, con los más ilustres directores incluyendo Mehta, Salonen, Harding, Jaroussky, Rattle, Pappano, Dudamel, Osawa, Wigglesworth, Manacorda, Albrecht, Haenchen, Masur, Maazel, Gilbert and Harnoncourt.



MANUELA UHL

SOPRANO

Nacida en el sur de Alemania, la soprano Manuela Uhl estudió en Salzburgo, Zúrich y Friburgo. Debutó en los teatros de ópera de Kiel y Karlsruhe, para luego pasar a la Deutsche Oper Berlin, donde fue miembro del ensemble. Todavía hoy acude con frecuencia como invitada a este teatro, considerado casi como su hogar operístico.

Desde 2011 ha obtenido un gran reconocimiento internacional y es una de las intérpretes más solicitada para representar obras de Richard Strauss y Richard Wagner.

Ha encarnado los principales papeles femeninos de Wagner, Strauss, Beethoven, Weber, Schreker, Korngold, incluyendo Kaiserin, Salome, Marschallin, Danae, Daphne (Richard Strauss) y Senta, Elisabeth, Elsa, Sieglinde, Irene (Richard Wagner). Manuela Uhl ha debutado en los teatros más importantes como Teatro Colón de Buenos Aires, Teatro Real de Madrid, Det Kongelige Teater de Copenhague, Opera Hong Kong, Magyar Állami Operaház Budapest, Theater an der Wien, De Nationale Opera de Ámsterdam, Teatro dell'Opera di Roma, Nationaltheater München, Semperoper Dresden, Ópera de Nice, Teatro de

la Maestranza de Sevilla, Opéra de Montpellier, Ópera de Taipei, Teatro Massimo di Palermo, Festspiele Baden-Baden o Maifestspiele Wiesbaden.

Su repertorio se basa en papeles del Romántico tardío y en piezas del Clásico moderno, que exigen potencia vocal, una extrema flexibilidad musical y el aspecto juvenil de una actriz cantante.

Tanto en el campo operístico como en concierto ha trabajado con regularidad con los más destacados directores musicales, tales como Christian Thielemann, Riccardo Chailly, Donald Runnicles, Antonio Pappano, Gustavo Dudamel, Kent Nagano, Semyon Bychkov, Lorin Maazel, Rafael Frühbeck de Burgos, Marek Janowski, Axel Kober, Pinchas Steinberg, Stefan Soltesz, Bertrand de Billy, Jonathan Nott y Jesús Lopéz Cobos.

A lo largo de los años se han publicado numerosos CDs y DVDs con sus diferentes interpretaciones.

En la temporada 2016-17 cantará en Berlín (Salome, Elsa), Dresde (Duquesa de Parma en *Dr. Faust*, Chrysothemis), Madrid (también Chrysothemis) y Buenos Aires (Marschallin).



ROBERT KÜNZLI

TENOR

Robert Künzli es un tenor austriaco. Estudió en Toronto y fue miembro del Opernstudio del Nationaltheater de Múnich.

En los últimos años interpretó temas de héroes y dramáticos, como por ejemplo : *Walther von Stolzing / Die Meistersinger von Nürnberg* (Staatsoper Monaco, Metropolitan Opera New York), *Erik / Der fliegende Holländer* (Staatsoper Berlin, Staatsoper Hamburgo, Toronto, Staatsoper Hannover 2017), *Tristan / Tristan und Isolde* (Países Bajos, Staatsoper Hannover 2018), *Alwa / Lulu* (Staatsoper Viena, Deutsche Oper Berlin, Sevilla), *Fritz / Der ferne Klang* (Staatsoper Berlin, New York Lincoln Center), *Fierabras* - Parte Principal (New York Carnegie Hall), *Guido / Eine florentinische Tragödie* (Sevilla), *Lohengrin* – Parte principal (Staatsoper Karlsruhe, Bonn), *Hoffmann / Les contes de Hoffmann* – Parte Principal (Staatsoper Stuttgart, Essen), *Tannhäuser* – Parte Principal (Staatsoper Hannover, Leipzig), *Kaiser / Die Frau ohne Schatten* (Innsbruck), *Florestan / Fidelio* (Komische Oper Berlin, Leipzig, Montpellier Radio France, Saarbrücken), *Loge / Das Rheingold*

(Staatsoper Stuttgart, Staatsoper Dresde), *Aegisthus / Elektra* (London Proms, Staatsoper Hamburgo, Madrid 2017) *Gregor / The Makropoulos Case* (Tokio), *Bacchus / Ariadne auf Naxos* (Paris), *Peter Grimes* – Parte principal (Staatsoper Hannover), *Skuratov / From the house of dead* (Düsseldorf, Estocolmo, Helsinki, Toronto), *Max / Der Freischütz* – Parte principal (Komische Oper Berlin, Basel, Savonlinna Festival), *Severin / Der Silbersee* (Budapest Festival), *Traumgörge* –Parte principal (Staatsoper Hannover), *Hauptmann / Wozzeck* (Toronto), *Zwerg / Der Zwerg* – Parte principal (Amsterdam Concertgebouw) y *Herodes / Salome* (Staatsoper Hannover 2018).

Después de la Novena Sinfonía de Beethoven, dirigido por el maestro Rafael Frühbeck, realizó otros conciertos en Madrid y Chicago; además interpretó Penderecki Requiem en Múnich y Das Buch mit 7 Siegeln en Estocolmo.

Cantó bajo la dirección de Kirill Petrenko, Pedro Halfter, Herbert Blomstedt, Armin Jordan y Philipp Jordan.



KATJA PIEWECK

MEZZOSOPRANO

Nacida en Hannover, Alemania, la mezzosoprano Katja Pieweck estudió en la Universidad de Música en Hamburgo, bajo la tutoría de Judith Beckmann. Ganó múltiples premios en concursos internacionales y está contratada en la Ópera Nacional de Hamburgo desde 1999.

Katja Pieweck posee el don poco común de cantar con idéntica maestría papeles como mezzosoprano y como soprano en tesitura hasta el do". En las últimas temporadas en la Ópera Nacional de Hamburgo interpretó con gran éxito los papeles de Brangäne (*Tristan und Isolde*), Ortrud (*Lohengrin*), Alice Ford (*Falstaff*), Leonore (*Fidelio*), Adelaide (*Arabella*) y Fricka en el estreno de *Rheingold* de Wagner, además del papel principal en la ópera *Ariadne auf Naxos* de Richard Strauss. Aún así ha logrado conservar la calidad lírica en su voz para dedicarse a papeles mozartianos. Así

repetidamente interpretó en Hamburgo a Donna Elvira (*Don Giovanni*), 1. dama (*La flauta mágica*) o Marcellina (*Las bodas de Fígaro*), también en la temporada 2016-17.

Además trabajó en la Deutsche Staatsoper Berlin y la Bayerische Staatsoper München, en dónde volvió a cantar en 2015 la Aufseherin en *Elektra* de Richard Strauss. Hizo además aparición en diversos e importantes festivales internacionales como por ejemplo en el Festival de Lucerna 2013, cantando bajo la dirección de Jonathan Nott en la *Walküre* de Wagner. Katja Pieweck está también muy solicitada en repertorio de concierto. Cantó con la Berliner Philharmoniker bajo la dirección de Sir Simon Rattle y estuvo de gira por Europa, Israel, Rusia, el Japón y los Estados Unidos con directores como Ingo Metzmacher, Gerd Albrecht, Sebastian Weigle, Rolf Beck y Krzysztof Penderecki.



PEDRO BERDÄYES

BAILARÍN Y ACTOR

Premio Nacional de Danza en la categoría de creación, en el año 2000. Premio ADE (Asociación de Directores de Escena) en 1991. Fundador de la compañía 10&10 Danza, con la obra coreográfica *Kytatióh*, ganadora del primer premio del Certamen Coreográfico de Madrid en 1989 y figura como el origen de la compañía. Al frente de 10&10, ha permanecido dieciséis años (1989/2004), como co-director artístico, intérprete, pedagogo y creador dando a luz representativas obras de la compañía. Ha colaborado en encargos coreográficos para los directores John Malkovich, Emilio Martínez Lázaro, Cristina Rota, Paco Nieva, Nacho Cano, Miguel Bosé, Grupo MECANO, Rafael Amargo y el Ballet de la Comunidad de Madrid, dirigido por Víctor Ullate.

Ha trabajado encargos como creador coreográfico para diversas entidades públicas y privadas, Centro Dramático Nacional, Teatro Real, Generalitat Valenciana, TVE, Festival de Teatro Clásico de Almagro, Telespam, Amena, SCREEN / O.I.T (perteneciente a la ONU). Como director artístico de 10&10 Danza ha participado de Festivales Internacionales de gran relevancia en Europa, Asia y América: Festival d'Automne á PARIS, Le Temps d'aimer de BIARRITZ, Biennale de la Danse de LYON, La Rose des Vents de LILLE, Rencontres d'Octobre

en LIEJA, American Dance Festival en Carolina del Norte, Festival de Otoño de MADRID, Festival Balance de MARBURG, Off'Tat de FRANKFURT, International Art Summit de INDONESIA, The Turning World en LONDRES, Oriente - Occidente de ROVERETO, Intercity FLORENCIA, Hebbel Theater de BERLIN, Teatro de la Danza y Teatro de la Ciudad de MÉXICO DF, Red Nordeste de MÉXICO, La huella de España en LA HABANA, Festival Internacional de MIAMI, Teatro San Martín y Centro Cultural La Recoleta de BUENOS AIRES, Dansa VALENCIA, Red GALLEGA de Teatros y Auditorios, Red de Teatros de CASTILLA Y LEÓN, Red de Teatros de la Comunidad de MADRID, Red Sarea de EUSKADI, Festivales de NAVARRA.

Pedro Berdäyes es Jefe de Departamento en la especialidad de Danza Contemporánea, y profesor de danza contemporánea (release/modulación corporal), improvisación y composición coreográfica del RCPD "Mariemma", pertenece al profesorado invitado de la Hogeschool Voor de Kunsten Arnhem de Holanda y Dance Space de Nueva York. Esta reconocido con los Estudios Superiores de Danza en la Especialidad de "Coreografía y Técnicas de Interpretación de la Danza". Actualmente es director artístico de la Kytatiöh Co, residente en el Teatro Cuarta Pared.

F. JAVIER SANTIAGO

BAJO - BARÍTONO

Galardonado con el diploma de alumno más sobresaliente de la cátedra de canto de la Escuela Superior de Música Reina Sofía, bajo la dirección de Alfredo Kraus. Debutó profesionalmente en el año 1992 en el Teatro de la Maestranza de Sevilla en Tosca junto a Plácido Domingo.

Ha cantado en los más importantes escenarios españoles como el Teatro Real de Madrid, el Gran Teatro del Liceo de Barcelona, el Palacio de Festivales de Cantabria, el Teatro de la Maestranza de Sevilla, el Palacio Euskalduna (ABAO) de Bilbao, el Teatro Campoamor de Oviedo, el Auditorio de la Coruña, o el Palau de la Música de Valencia.

FRANCESCA CALERO

SOPRANO

Artista multidisciplinar que ha profundizado en diferentes estilos y géneros líricos y fusión. Una motivación fundamental en su carrera es el "rescate" de obras del s. XVIII y XIX del género lírico español, actividad reflejada en el Diccionario nacional de la Zarzuela.

Ha actuado en diferentes salas tanto nacionales como internacionales, entre ellas: el Teatro Real-Madrid, el Auditorio Nacional de Música, el Teatro Calderón -Valladolid, el Teatro Villamarta - Jerez de la Frontera y ha realizado giras por países como Vietnam, Kazajstán, Kirguistán, Costa Rica y Puerto Rico.

Perfecciona con los maestros Ton Koopmann, Anne Sophie Von Otter y Enzo Spatola.

Como pedagoga ha impartido Masterclass en la Academia Nacional de Hanoi.

Ha grabado para EMI, Verso, RNE, Universal Music (album *Gala Latina*), por el que posee un Disco de Platino.

Ha sido dirigida por prestigiosos maestros entre los que cabe destacar Josep Pons y Ton Koopmann, con la Orquesta y Coro Nacionales de España.

FERNANDO AGUILERA

TENOR

El tenor Fernando Aguilera es licenciado en Veterinaria por la Universidad Complutense de Madrid. Realizó estudios musicales en la Escuela Superior de Canto de Madrid y posteriormente en la Musikhochschule de Viena. A partir de 1996 comenzó una activa carrera como tenor solista interviniendo en unas 400 funciones en distintos teatros de Alemania y Austria interpretando diversos papeles en diferentes óperas de: W. A. Mozart (Tamino, Ferrando), G. Rossini (Don Ramiro, Conte d'Almaviva, Lindoro), G. Donizetti (Ernesto, Tonio), G. Verdi (Macduff, Cassio), R. Strauss (Sänger) entre otros. En el año 2004 regresa a España y desde entonces es miembro del Coro Nacional de España con quien también ha intervenido como solista en diversas producciones como Carmina Burana o el Catulo del Catulli Carmina ambos de C.Orff.

LAURA VILA

MEZZOSOPRANO

Nacida en Vic (Barcelona), comienza los estudios musicales en su ciudad natal para trasladarse más tarde a Barcelona, donde finaliza su formación en el conservatorio del Liceu de Barcelona.

Galardonada con numerosos premios, inicia su trayectoria operística colaborando principalmente con la Ópera de Sabadell, donde asume roles protagonistas en *Norma*, *Aida*, *Die Zauberflöte*, *Rigoletto*, *Nabucco*, *L'italiana in Algeri* y *Orfeo ed Euridice*.

Paralelamente participa en producciones como *Rigoletto* en el Festival Zomeropera (Bélgica), *Cendrillon* en el Liceu y *Cavalleria*

Rusticana en el Teatro Principal de Palma, entre otras. A destacar su debut la pasada temporada en el Real de Madrid en *Moses und Aron*.

En el ámbito sinfónico ha cantado numerosas obras en salas como el Palau de la Música Catalana, L'Auditori de Barcelona y el Auditorio Nacional de Música de Madrid, la más reciente el *Requiem* de Verdi con el prestigioso director Thomas Sanderling.

ANNA ALÀS I JOVÉ

MEZZOSOPRANO

Nacida en Terrassa, se ha formado a la ESMuC, la HfM Hanns Eisler Berlin, la HfM Karlsruhe, el Operastudio del Staatstheater Nürnberg y en cursos magistrales junto a Brigitte Fassbaender, Thomas Hampson, Thomas Quasthoff, Wolfram Rieger... 1º Premio en el Concurso de Canto Massià, 2º Premio en el Concurso de Ópera Barroca P.A. Cesti (Innsbruck) y 2º Premio en el de Liedkunst de la Hugo Wolf Akademie (Stuttgart). Ha interpretado Rosina (Il barbiere di Siviglia), Rita (Rita), Elvira (Don Giovanni), Dido (Dido & Aeneas), Siébel (Faust), Simplicius (Simplicius), Diana (La Calisto), etc. Ha sido invitada por la Staatsoper de Berlín, Berliner Philharmonie, Landestheater Detmold, Teatro Real, Ópera de Oviedo, Gran Teatre del Liceu i los Festivales de Peralada, Heidelberg, Innsbruck, Potsdam o Ludwigsburg, entre otros.

LIDIA VINYES-CURTIS

MEZZOSOPRANO

Siendo violinista barroca profesional, apuesta por el canto bajo la enseñanza del maestro Jorge Sirena. Ganadora de la Bachwoche Stuttgart 2013, es solista habitual de Helmuth Rilling y S. Kuijken para interpretar las *Pasiones*, *Cantatas* y *Oratorio de Navidad* de J.S.Bach.

Ha debutado con gran éxito en el Liceu cantando *Ascanio*, en el T.Campo Amor siendo

Siebel, en les Champs Élysées cantando *Zulma* y en ésta temporada en el T.de la Zarzuela como Cofieta, en el T.Real cantará a Eduige en *Rodelinda* bajo la dirección de Ivor Bolton.

Esta es su tercera colaboración con la ONE, habiendo cantado Pirene en *La Atlántida* de M. de Falla con Josep Pons y el *Requiem* de W.A.Mozart con G.Antonini.

MARÍA HINOJOSA MONTENEGRO

SOPRANO

Licenciada en canto y lied con la máxima calificación y premio fin de carrera (ESMUC), fue nominada en 2007 y 2011 como Mejor Actriz Musical y ganadora del Premio de la Crítica en los Premios Butaca. Ha cantado en el Theater an der Wien, Teatro Colón de Buenos Aires, Arena de Verona, Opera Philadelphia, Liceu, Teatro Real y Auditorio Nacional, Festival de Granada, Salle Gaveau y en las óperas de Lausanne, Montpellier, Vichy y Frankfurt bajo la dirección de P. Heras Casado, Sir N. Marriner (†), I. Bolton, G. Antonini, E. Onofri, O. Dantone, S. Montanari, R. Alessandrini, F. Biondi, E. Höbarth, J. Pons. En escena ha trabajado junto a X. Albertí, La Fura dels Baus, Els Comediants, F. Negrín, R. Carsen, K. Holten, Ll. Pasqual, Ll. Cunillé, J. Deschamps... En la presente temporada debutará en el Musikverein de Viena junto al Concentus Musicus Wien.

ELENA COPONS

SOPRANO

Estudió canto en Barcelona con Dolors Aldea y posteriormente en el Conservatorio de Viena. En 2007 obtuvo el 2 Premio en el „Internationaler Lied Wettbewerb Hugo Wolf“. Como intérprete

de este género ha realizado números conciertos y ha debutado junto a Roger Vigoles en el Musikverein de Viena y en el Holywell Music Room de Oxford. En 2015 debutó con gran éxito en la Schubertiada de Vilabertran, y en 2016 para la Hugo Wolf Akademie en Stuttgart, en el marco de “Das Ganze Hugo Wolf”.

Desde 2008 es habitual en las temporadas del Gran Teatre del Liceu, donde recientemente ha interpretado Susanna en *Le nozze di Figaro*. También participado en producciones en el Teatro Real, y ha protagonizado los estrenos austríacos de *Passion and Resurrection* de J. Harvey y disPLACE de J. Magrané / R. García-Tomás en los festivales Carinthischer Sommer y Musiktheatertage Wien. Ha actuado en salas de concierto y teatros de ópera de prestigio internacional.

RAFAEL R. VILLALOBOS

DIRECTOR DE ESCENA

Rafael R. Villalobos ha sido Ganador del Europäischer Opernregie-Preis en Viena en 2013 y finalista del Independent Opera at Sadler’s Wells, está destacando como uno de los directores operísticos más interesantes de su generación, y fue nominado en 2016 a los International Opera Awards en la categoría de

Best Young Director (Mejor director más joven). Durante el curso 2015/2016 ha sido artista en residencia en la Real Academia de España en Roma.

Ha presentado obras en ciudades como Barcelona, Wiesbaden, Sevilla, Zaragoza, Roma o Santiago de Compostela, destacando *Dido & Eneas: a Hipster Tale* en el Teatro Real. Entre sus próximos compromisos cabe señalar *Superflumina* de Salvatore Sciarrino en el Teatro Massimo de Palermo.

MIGUEL A. RUZ

ILUMINADOR

Formado en la RESAD, Miguel A. Ruz Velasco es iluminador y escenógrafo. Trabaja para compañías como Los Bárbaros, Los Números Imaginarios o The Funamviolistas -ganadoras de un premio Max-. Ha realizado diseños de iluminación en espacios como el Piccolo Teatro de Milán, la Akademia Teatralna en Varsovia o las salas Beton7 de Atenas y Théâtre La Virgule de Tourcoin.

Entre sus últimos estrenos destacan *Las imágenes posibles* en Atalaya Artes Performativas, *Cosas que me gustaría ver en el escenario* en Birmingham Repertory Theatre, *Summer Evening* en el C.D.N. y *Dido & Eneas* en el Teatro Real.



MIGUEL ÁNGEL GARCÍA CAÑAMERO

DIRECTOR DEL CORO NACIONAL DE ESPAÑA

Natural de Valencia, donde inicia su educación musical en el Conservatorio Municipal José Iturbi y Conservatorio Superior Joaquín Rodrigo, estudiando piano, órgano y dirección coral, obteniendo siempre las máximas calificaciones, así como cinco premios de honor y el premio José Iturbi al mejor expediente académico.

En 1999, becado por el Instituto Valenciano de la Música y tras diplomarse en las especialidades de piano y dirección coral, ingresa en la Academia de Música Franz Liszt de Budapest, donde cursa estudios de perfeccionamiento en piano con el Prof. Gulyás Istvan, canto con el Prof. Klezli János y dirección coral con los Prof. Kollár Éva y Erdei Péter, siendo este un período decisivo y de gran influencia en su formación como director, al entrar en contacto con la gran tradición coral húngara y centro-europea. En 2001 fue finalista y premio especial en el I Concurso Internacional de Jóvenes Directores Corales celebrado en Budapest.

Posteriormente se trasladó a Viena e ingresa en la Universtät für Musik und Darstellende Kunst donde estudia canto con la Prof. Maria Höller, dirección coral con el

Prof. Erwin Ortner y dirección orquestal con los profesores Uros Lajovic, Simeon Pironkoff y Konrad Leitner, obteniendo el Diploma Magister cum Artium con Matrícula de honor, dirigiendo a la Radio Symphonie Orchester Wien (RSO.) Otros muchos directores han influido en su formación a través de numerosas master-clases como Czifra János, Simon Carrington, Roy Wales, Frider Bernius, Seijii Ozawa o Mariss Jansons.

Intérprete de sólida trayectoria, ha ofrecido numerosos conciertos y recitales tanto en calidad de solista como de director en España, Italia, Viena y Budapest. Fue miembro del Arnold Schönberg Chor y del Coro de la Catedral de Viena (Austria), y ha estado al frente de numerosas agrupaciones corales como director titular o invitado. Fue director asistente de la Jove Orquesta de la Generalitat Valenciana bajo la dirección del maestro Manuel Galduf. Ha dirigido regularmente agrupaciones orquestales como la Pro Arte Orchester Wien (Austria), Orquesta Clásica Sta. Cecilia, European Royal Ensemble (Madrid.) García Cañamero ha ocupado la subdirección del CNE desde 2011 y es su director desde enero de 2015.

RESTAURANTE LA QUINTA
SU COCINA AMIGA



DISFRUTE DE
NUESTRAS FRITURAS
Y GUISOS CASEROS DESPUÉS
DEL CONCIERTO Y ELIJA
ENTRE *más de 40 raciones*



RESTAURANTE LA QUINTA
C/ Suero de Quiñones 24. 28002 Madrid.

RESERVAS

91 519 48 48 - 91 416 29 49

DESDE  1895

*Bodegas
Martínez Lacuesta*

TANINOS Y CORCHEAS *perfecto maridaje*

www.martinezlacuesta.com



© RAFA MARTÍN

ORQUESTA NACIONAL DE ESPAÑA

VIOLINES PRIMEROS

Gjorgi Dimceviski (concertino)
 Vlad Stanculeasa (concertino)
 Ane Matxain Galdós (solista)
 Jesús A. León Marcos (solista)
 Krzysztof Wisniewski (ayuda de solista)
 Miguel Ángel Alonso Martínez
 Laura Calderón López
 Antonio Cárdenas Plaza
 Yoom Im Chang
 Jacek Cygan Majewska
 Kremena Gantcheva Kaykamdjozova
 Raquel Hernando Sanz
 Ana Llorens Moreno
 Elena Nieva Gómez
 Rosa María Núñez Florencio
 Stefano Postinghel
 M^a del Mar Rodríguez Cartagena
 Georgy Vasilenko
 Christian Roig Puig **

VIOLINES SEGUNDOS

Joan Espina Dea (solista)
 Laura Salcedo Rubio (solista)
 Javier Gallego Jiménez (ayuda de solista)
 Mario Pérez Blanco (ayuda de solista)
 Juan Manuel Ambroa Martín
 Nuria Bonet Majó
 Iván David Cañete Molina
 Carlos Cuesta López
 José Enguidanos López
 Jone de la Fuente Gorostiza
 Gilles Michaud Morin
 Luminita Nenita
 Alfonso Ordieres Rojo
 Roberto Salerno Ríos
 Elsa Sánchez Sánchez
 Virginia González Leonhart **

VIOLAS

Cristina Pozas Tarapiella (solista)
 Lorena Otero Rodrigo (solista)
 Virginia Aparicio Palacios
 Carlos Barriga Blesch
 Dolores Egea Martínez
 M^a Paz Herrero Limón
 Julia Jiménez Peláez
 Pablo Rivière Gómez
 Dionisio Rodríguez Suárez
 Alicia Salas Ruiz
 Gregory Salazar Haun
 Martí Varela Navarro
 César Navidad Gavilán**
 Cristina de Mingo Salcedo **
 Bruno Vargas Calero **
 Cristina Gestido Álvarez **
 Lester Frank Mejías Ercia **
 Lorena Vidal Moreno **
 Isabel Juárez Juarranz **
 Almudena Arribas Comes ***

VIOLONCHELOS

Miguel Jiménez Peláez (solista)
Ángel Luis Quintana Pérez (solista)
Mariana Cores Gomendio (ayuda de solista)
Josep Trescolí Sanz (ayuda de solista)
Joaquín Fernández Díaz
Enrique Ferrández Rivera
Adam Hunter
José M^a Mañero Medina
Nerea Martín Aguirre
Mireya Peñarroja Segovia
Anastasia Laskova **
Mikel Zunzundegui Narvarte **
Lucía Otero Quintana **
Ricardo Prieto Ganado **

CONTRABAJOS

Antonio García Araque (solista)
Ramón Mascarós Villar (ayuda de solista)
Luis Navidad Serrano (ayuda de solista)
Laura Asensio López
Pablo Múzquiz Pérez-Seoane
Bárbara Veiga Martínez
Sergio Fernández Castro **
Zlakta Pencheva **
Tiago Rocha **
Juan López Ribera ***

ARPA

Nuria Llopis Areny (solista)
Selma García de la Calle **

FLAUTAS

Juana Guillem Piqueras (solista)
José Sotorres Juan (solista)
Miguel Ángel Angulo Cruz
Antonio Arias-Gago del Molino
Álvaro Octavio Díaz

OBOES

Víctor Manuel Ánchel Estebas (solista)
Robert Silla Aguado (solista)
Vicente Sanchís Faus
Ramón Puchades Marcilla (corno inglés)

CLARINETES

Enrique Pérez Piquer (solista)
Javier Balaguer Doménech (solista)
Carlos Casadó Tarín (requinto)
Eduardo Raimundo Beltrán (clarinete bajo)
Cristina Antón Saiz **

FAGOTES

Enrique Abargues Morán (solista)
Vicente J. Palomares Gómez (solista)
Miguel Alcocer Cosín
Miguel José Simó Peris
José Masía Gómez (contrafagot)
Manuel Arellano Montero ***

TROMPAS

Salvador Navarro Martínez (solista)
Rodolfo Epelde Cruz (solista)
Javier Bonet Manrique (ayuda de solista)
Carlos Malonda Atienzar (ayuda de solista)
Eduardo Redondo Gil
David Melgar López **
Olaf Jiménez Pérez **
Marc Moragues Rodríguez **

TROMPETAS

Manuel Blanco Gómez-Limón (solista)
Adán Delgado Illada (solista)
Vicente Martínez Andrés
Manuel Dávila Ares **
Enrique Abello Blanco **
Marcos García Vaquero **
Fco. Javier Alcaraz León **
Jose Manuel Escobar Belmonte **

TROMBONES

Edmundo José Vidal Vidal (solista)
Juan Carlos Matamoros Cuenca (solista)
Enrique Ferrando Sastre
Jordi Navarro Martín
Francisco Guillén Gil (trombón bajo)

PERCUSIÓN

Juanjo Guillem Piqueras (solista)
Rafael Gálvez Laguna (solista)
Pascual Osa Martínez (ayuda de solista)
Joan Castelló Arandiga
Antonio Martín Aranda **
Antonio Picó Martínez **

TUBA

Manuel Dávila Sánchez **

** MÚSICOS INVITADOS PARA EL PRESENTE PROGRAMA

*** BECADOS POR LA ACADEMIA DE LA ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA



© RAFA MARTÍN

CORO NACIONAL DE ESPAÑA

DIRECTOR PRINCIPAL

David Afkham

DIRECTOR DEL CNE

Miguel Ángel García Cañamero

SOPRANOS

Carmen Gurriarán Arias (jefa de cuerda de sopranos)

Irene Badiola Dorronsoro

Francesca Calero Benitez

Rebeca Cardiel Moreno

Marta Clariana Muntada

Idoris Verónica Duarte Goñi

Yolanda Fernández Domínguez

Paloma Friedhoff Bello

Elisa Garmendia Pizarro

Patricia González Arroyo

M^a Isabel González González

Maria Agnieszka Grzywacz

Gloria Londoño Aristizabal

Sonia Martínez Palomino

Rosa Miranda Fernández

Catalina Moncloa Dextre

M^a de los Ángeles Pérez Panadero

Margarita Rodríguez Martín

Ana M^a Sánchez Moreno

Rosa María de Segovia García

Carolina del Solar Salas

Diana Kay Tiegs Meredith

CONTRALTOS

Manuela Mesa Pérez (jefa de cuerda de contraltos)
Valentina Antón Nieto
M^a Dolores Bosom Nieto
Marta Caamaño Hernández
M^a José Callizo Soriano
M^a del Mar Campo Domínguez
Ángela Castañeda Aragón
Inmaculada Egido García
Fátima Gálvez Hermoso de Mendoza
Adriana García Mayer
Carmen Lominchar García
Helia Martínez Ortiz
Negar Mehravaran Golsefidi
Ainara Morant Amezaga
Laura Ortiz Ballesteros
Adelaida Pascual Ortiz
Ana María Pérez-Iñigo Rodríguez
Pilar Pujol Zabala
Rosa María Ramón Fernández
Ana Siles Jodar
María Ana Vassalo Neves Lourenço

TENORES

Ariel Hernández Roque (jefe de cuerda de tenores)
José M^a Abad Bolufer
Fernando Aguilera Martínez
Pablo Alonso Gallardo
Diego Blázquez Gómez
Santiago Calderón Ruiz
Emiliano Cano Díaz
Jesús Cantolla Bedia
Fernando Cobo Gómez
Fernando Fernández Gutiérrez
José Alberto García Jañez
Enrique García Requena
César Hualde Resano
Luis Izquierdo Alvarado
Eduardo López Ovíes
Manuel Mendaña García
Helios Pardell Martí
Xabier Pascual Blanco
César Polo Savicente *
Daniel Adolfo Rey-Grimau Garavaglia
Ángel Rodríguez Rivero

BAJOS

Pedro Llarena Carballo (jefe de cuerda de bajos)
José Bernardo Álvarez de Benito
Jaime Carrasco González
Eliel Carvalho Rosa
Víctor Cruz García
Simón Drago Román
Hugo Abel Enrique Cagnolo
Juan Pedro García Marqués
Carlos Jesús García Parra
Emilio Gómez Barrios
Mario Nicolás Lizán Sepúlveda
Manuel Montesinos Martínez
Álvaro de Pablo González
Alesander Pérez Fernández
Francisco Javier Rodríguez Morera
Ángel Rodríguez Torres
José San Antonio Giménez
Francisco Javier Santiago Heras **
Manuel Antonio Torrado González
Gabriel Zornoza Martínez
Javier Zorrilla Rodríguez

PIANISTA

Sergio Espejo Repiso

ARCHIVO ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA

Roberto Cuesta
Rafael Rufino Valor
Víctor Sánchez Tortosa

* CONTRATADOS PARA LA PRESENTE TEMPORADA

** CANTANTES INVITADOS PARA EL PRESENTE PROGRAMA



«EL CAÑÓN DE LAS CUATRO CUERDAS»

JOSEP PONS DIRECTOR

HILARY HAHN VIOLÍN

Obras de ERIK SATIE, FELIX MENDELSSOHN, MAURICE RAVEL

VI27ENE / SÁ28ENE / DO29ENE

11 CICLO SINFÓNICO



«TRES VECES PENDERECKI»

KRZYSZTOF PENDERECKI DIRECTOR

GAUTIER CAPUÇON VIOLONCHELO

DANIEL MÜLLER-SCHOTT VIOLONCHELO

ADOLFO GUTIÉRREZ ARENAS

VIOLONCHELO

Obras de FELIX MENDELSSOHN Y KRZYSZTOF PENDERECKI

VI3FEB / SÁ4FEB / DO5FEB

12 CICLO SINFÓNICO



«EL RIESGO ESTÁ EN LA ARMONÍA»

DAVID AFKHAM DIRECTOR

JOSÉ SOTORRES FLAUTA

ROBERTA INVERNIZZI SOPRANO

MAITE BEAUMONT SOPRANO

ANTONIO POLI TENOR

JOSÉ ANTONIO LÓPEZ BAJO

Obras de LOWELL LIEBERMANN Y WOLFGANG AMADEUS MOZART

VI10FEB / SÁ11FEB / DO12FEB

13 CICLO SINFÓNICO



«TRÍO PARA TROMPA, VIOLÍN Y PIANO»

SKINDO TRÍO

Obras de K. CZERNY Y J. BRAHMS

MA31ENE

17 CICLO SATÉLITES